

BẢN TIN

ĐỐI NGOẠI

BÌNH ĐỊNH

BINH DINH BULLETIN

ĐẢNG CỘNG SẢN VIỆT NAM QUANG VINH MUÔN NĂM!

**ĐẢNG BỘ TỈNH BÌNH ĐỊNH
ĐẠI HỘI ĐẠI BIỂU LẦN THỨ XX
NHIỆM KỲ 2020 - 2025**

Bình Định, ngày 14, 15, 16 tháng 10 năm 2020

ĐOÀN KẾT - DÂN CHỦ - KỶ CƯƠNG - ĐỔI MỚI - PHÁT TRIỂN

*Chúc Mừng
Năm Mới*

HAPPY NEW YEAR
2021

**SỐ
21**

CHỊU TRÁCH NHIỆM XUẤT BẢN

NGUYỄN THÁI BÌNH

Giám đốc
Sở Ngoại vụ tỉnh Bình Định
Director
Binh Dinh Department of Foreign Affairs

BAN BIÊN TẬP

Trưởng Ban
NGUYỄN THÁI BÌNH

Phó Trưởng ban
VÕ ĐÌNH KHA
NGUYỄN NGỌC XUÂN

Ủy viên

VŨ THỊ NÔ EN
NGUYỄN ĐỨC THẮNG
NGUYỄN THỊ NGỌC DIỆP
NGUYỄN THỊ THU HIỀN
LÊ THỊ LY ĐÀ
ĐOÀN THỊ NHẬT HẰNG
NGUYỄN THÚY QUỲNH
NGUYỄN XUÂN THÂN

CƠ QUAN THỰC HIỆN:

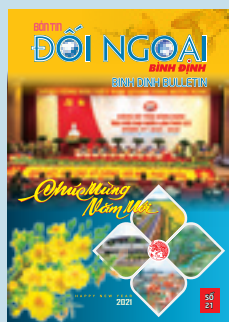
SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BÌNH ĐỊNH

59-61 Lê Hồng Phong, Quy Nhơn, Bình Định
ĐT: (+84) 2563814344; Fax: (+84) 2563814379
Website: <http://songoaivu.binhdinh.gov.vn>

IMPLEMENTING AGENCY:

BINH DINH DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

59-61 Le Hong Phong street, Quy Nhon, Binh Dinh
Tel: (+84) 2563814344; Fax: (+84) 2563814379
Website: <http://songoaivu.binhdinh.gov.vn>



Ảnh bìa 1:

- Đoàn Chủ tịch Đại hội
đại biểu Đảng bộ tỉnh lần
thứ XX
- Nhận diện và bút phá của
tỉnh năm 2021.

Ảnh: BBT

- ♦ Giấy phép xuất bản số: 03/GP-XBBT do Sở Thông tin & Truyền thông Bình Định cấp ngày 30/3/2020.
- ♦ In 375 quyển khổ 19 x 27 cm, 48 trang tại Công ty In Nhân Dân Bình Định, 339 - 341 Trần Hưng Đạo - TP. Quy Nhơn, ĐT: 0256 3822810 - 3811326.
- ♦ In xong và nộp lưu chiểu tháng 12/2020.

TIN ĐỐI NGOẠI

- ✿ Bí thư Tỉnh ủy - Chủ tịch UBND tỉnh tiếp Đại sứ Hàn Quốc tại Việt Nam **2**
- ✿ H.E. Ambassador of the Republic of Korea to Vietnam received by Secretary and Chairman of Province **3**
- ✿ Kết quả Đại hội đại biểu Đảng bộ tỉnh Bình Định khóa XX, nhiệm kỳ 2020 - 2025 **4**
- ✿ Results of the 20th party Congress of Binh Dinh province, the 2020 - 2025 tenure **4**
- ✿ Tổng quan kinh tế - xã hội tỉnh Bình Định năm 2020 **5**
- ✿ Socio-economic Overview of Binh Dinh province in 2020 **6**
- ✿ Khai trương Công viên Sáng tạo TMA Bình Định **7**
- ✿ Grand opening of TMA Binh Dinh Innovation Park **8**
- ✿ Đoàn công tác của Liên minh châu Âu thăm và làm việc tại Bình Định **9**
- ✿ EU delegation visits Binh Dinh province **10**
- ✿ Trao học bổng Vallet 2020 cho học sinh, sinh viên Bình Định - Phú Yên **11**
- ✿ Vallet scholarships granted to students of Binh Dinh and Phu Yen provinces **12**
- ✿ Phó Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Tuấn Thanh tiếp xã giao Đại sứ Indonesia tại Việt Nam **13**
- ✿ Vice Chairman Nguyen Tuan Thanh receives courtesy call by Ambassador of the Republic of Indonesia to Vietnam **14**
- ✿ Khánh thành công trình "Trường đẹp cho em" **15**
- ✿ Inauguration Ceremony of "Beautiful school for pupils" **16**
- ✿ Khánh thành tượng nhạc sĩ Trịnh Công Sơn bên bờ biển Quy Nhơn **17**

BÀI VIẾT

- ✿ Khu Công nghiệp, Đô thị và Dịch vụ Becamex Bình Định: Điểm đến mới cho các nhà đầu tư **18**
- ✿ Becamex Binh Dinh Township and Industrial Park: New destination for investors **20**
- ✿ Ủy ban Biên giới quốc gia: Hành trình 45 năm đầy vẻ vang **22**
- ✿ National Boundary Commission: Glorious journey of 45 years **24**
- ✿ Đối ngoại tốt tạo nền tảng cải thiện môi trường đầu tư **26**
- ✿ Good external relations lay foundation for improving investment environment **28**
- ✿ Mở rộng liên kết để phát triển du lịch **30**
- ✿ Linkages for tourism development **32**
- ✿ Góp phần đảm bảo nguồn nhân lực cho các tỉnh Nam Lào **34**
- ✿ Contribution to assurance of human resources for Southern provinces of Laos **36**
- ✿ Có một Việt Nam ngày càng đẹp hơn trong lòng bạn bè quốc tế **38**
- ✿ Viet Nam more beautiful in hearts of international friends **40**
- ✿ Người Bình Định ăn Tết gần xa **42**
- ✿ Natives of Binh Dinh enjoy Tet elsewhere **43**

BÍ THƯ TỈNH ỦY - CHỦ TỊCH UBND TỈNH tiếp Đại sứ Hàn Quốc tại Việt Nam



LY ĐÀ



Quang cảnh buổi làm việc (Ảnh: Ly Đà)

Sáng ngày 20/11/2020, đồng chí Hồ Quốc Dũng, Bí thư Tỉnh ủy - Chủ tịch UBND tỉnh có buổi tiếp và làm việc với Ngài Park Noh-wan, Đại sứ Hàn Quốc tại Việt Nam cùng các thành viên của Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam nhằm trao đổi về phương hướng tăng cường quan hệ hợp tác giữa Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam và tỉnh Bình Định.

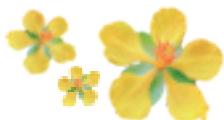
Tại buổi làm việc, đồng chí Hồ Quốc Dũng, Bí thư Tỉnh ủy - Chủ tịch UBND tỉnh đã giới thiệu khái quát về cơ sở hạ tầng, tiềm năng của tỉnh về kinh tế biển và du lịch; đồng thời, đánh giá cao mô hình hợp tác giữa

thành phố Quy Nhơn với Quận Yongsan (Seoul, Hàn Quốc). Đồng chí cho biết tỉnh rất chú trọng công tác mở rộng quan hệ hợp tác đầu tư và thương mại với các đối tác Hàn Quốc. Điều này thể hiện qua việc hằng năm tỉnh tổ chức các đoàn công tác xúc tiến đầu tư tại Hàn Quốc. Tuy nhiên, bước đầu mang lại hiệu quả chưa cao. Vì vậy, nhân chuyến thăm lần này tại tỉnh của Ngài Đại sứ, đồng chí Bí thư Tỉnh ủy - Chủ tịch UBND tỉnh mong muốn Ngài Đại sứ tiếp tục quan tâm hỗ trợ, làm cầu nối thúc đẩy các quan hệ hợp tác đầu tư, thương mại và du lịch giữa hai bên, đặc biệt là việc thiết lập quan

hệ hợp tác giữa tỉnh với một địa phương của Hàn Quốc. Ngoài ra, tỉnh cũng mong muốn phía Đại sứ quán tích cực hỗ trợ cho tỉnh tổ chức Hội nghị xúc tiến đầu tư vào đầu năm 2021 tại thành phố Quy Nhơn.

Sau khi lắng nghe các nội dung trao đổi từ phía tỉnh, Ngài Park Noh-wan, Đại sứ Hàn Quốc tại Việt Nam cho biết ông rất hy vọng trong thời gian tới khi sân bay Phù Cát được nâng cấp trở thành sân bay quốc tế sẽ là yếu tố quan trọng giúp tỉnh Bình Định trở thành điểm đến du lịch hấp dẫn, trong đó có du khách Hàn Quốc, góp phần thúc đẩy hợp tác, đầu tư, thương mại giữa hai bên. Đại sứ cũng nhấn mạnh phía Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam sẽ tích cực phối hợp hỗ trợ tỉnh trong việc thiết lập quan hệ với địa phương của Hàn Quốc và trong công tác chuẩn bị cho Hội nghị xúc tiến đầu tư tại thành phố Quy Nhơn vào đầu năm tới.

Trước đó, vào chiều ngày 19/11/2020, Ngài Park Noh-wan, Đại sứ Hàn Quốc tại Việt Nam đã đến chào xã giao lãnh đạo UBND thành phố Quy Nhơn. ○



H.E. Ambassador of the Republic of Korea to Vietnam received

by Secretary and Chairman of Province



Mr. Ho Quoc Dung, Secretary of the Provincial Party Committee and Chairman of the Provincial People's Committee (right) presenting a gift to H.E. Mr. Park Noh-wan, Ambassador of the Republic of Korea to Vietnam (Photo Credit: Ly Đa)

On the morning of November 20th, 2020, Mr. Ho Quoc Dung, Secretary of the Provincial Party Committee and Chairman of the Provincial People's Committee met with H.E. Mr. Park Noh-wan, Ambassador of the Republic of Korea to Vietnam and his team members to discuss the measures to strengthen the relationship between the Embassy of the Republic of Korea in Vietnam and Binh Dinh province.

At the meeting, Mr. Ho Quoc Dung, Secretary of the Provincial Party Committee and Chairman of the Provincial People's Committee briefly introduced H.E. Ambassador to the infrastructure and potential in marine economy and tourism of the province and highly valued the cooperation relation between Quy Nhon city and Yongsan district (Seoul, the Republic of Korea). He said that the province had paid very close attention to expanding the investment and trade cooperation with the Korean partners, so it annually carried out the investment promotion activities in the Republic

of Korea; however, the results achieved were not satisfactory. Therefore, he suggested H.E. Ambassador continue paying attention and giving support in promoting the investment, trade and tourism cooperation between the two sides, especially in establishing the cooperation relation between the province and one locality of the Republic of Korea. Binh Dinh is also looking forward to receiving the support from the Embassy of the Republic of Korea in Vietnam in organizing an investment promotion conference in Quy Nhon city in

early 2021, he added.

With the information provided, H.E. Mr. Park Noh-wan, Ambassador of the Republic of Korea to Vietnam expressed his hope that the upgrading of Phu Cat airport to the international airport would be a key factor for Binh Dinh province to become an attractive destination for tourists including the Korean ones, contributing to promotion of cooperation, investment and trade activities between the two sides. The Embassy of the Republic of Korea in Vietnam will actively provide support for the province to establish the relationship with one locality of the Republic of Korea and to prepare for the investment promotion conference in Quy Nhon city, he emphasized.

On the afternoon of November 19th, 2020, H.E. Mr. Park Noh-wan, Ambassador of the Republic of Korea to Vietnam paid a courtesy call on the leaders of Quy Nhon city People's Committee.

Translated by Ly Đa

KẾT QUẢ ĐẠI HỘI ĐẠI BIỂU ĐẢNG BỘ TỈNH BÌNH ĐỊNH KHÓA XX, NHIỆM KỲ 2020 - 2025

NHƯ HIỀN

* Từ ngày 14 - 16/10/2020 tại thành phố Quy Nhơn, tỉnh Bình Định, Đảng bộ tỉnh Bình Định đã long trọng tổ chức Đại hội đại biểu Đảng bộ tỉnh lần thứ XX, nhiệm kỳ 2020 - 2025 với sự tham dự của 350 đại biểu chính thức đại diện cho hơn 70.000 đảng viên của Đảng bộ tỉnh. Đại hội đã thông qua các nội dung quan trọng như Báo cáo chính trị, Báo cáo kiểm điểm Ban Chấp hành, tham luận, Nghị quyết,... và bầu Ban Chấp hành Đảng bộ tỉnh gồm 54 đồng chí. Tại Hội nghị lần thứ nhất, Ban Chấp hành Đảng bộ tỉnh khóa XX đã bầu Ban Thường vụ Tỉnh ủy gồm 13 đồng chí; bầu đồng chí Hồ Quốc Dũng, Phó Bí thư Tỉnh ủy khóa XIX, nhiệm kỳ 2015-2020 giữ chức vụ Bí thư Tỉnh ủy, đồng chí Lê Kim Toàn, Phó Bí thư Thường trực Tỉnh ủy khóa XIX, nhiệm kỳ 2015 - 2020 giữ chức vụ Phó Bí thư Tỉnh ủy và đồng chí Nguyễn Phi Long, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy khóa XIX, Phó Chủ tịch UBND tỉnh nhiệm kỳ 2016 - 2021 giữ chức vụ Phó Bí thư Tỉnh ủy. Tiếp đó, ngày 5, 6 tháng 12 năm 2020, tại kỳ họp Hội đồng nhân dân tỉnh đã bầu đồng chí Nguyễn Phi Long giữ chức vụ Chủ tịch Ủy ban nhân dân tỉnh nhiệm kỳ 2016 - 2021.

* Đại hội đã thống nhất thông qua một số chỉ tiêu chủ yếu về phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh trong

nhiệm kỳ 2020 - 2025, gồm:

- ♦ GDP bình quân 5 năm: 6,5% - 7%.
- ♦ GDP bình quân đầu người đến năm 2025: 4.700 - 5.000 USD.
- ♦ Tỷ trọng công nghiệp chế biến, chế tạo trên 25% GDP, kinh tế số 20% GDP.
- ♦ Tỷ lệ vốn đầu tư bình quân 5 năm: 32% - 34% GDP.
- ♦ Tỷ lệ huy động nguồn ngân sách giai đoạn 2021 - 2025 đạt 15% - 16% GDP. Bội chi ngân sách nhà nước giai đoạn 2021 - 2025 bình quân 3,7% GDP.
- ♦ Tốc độ tăng năng suất lao động xã hội bình quân trên 6,5%/năm.
- ♦ Tỷ lệ đô thị hóa đến năm 2025: 45%.
- ♦ Tuổi thọ trung bình: 74,5 tuổi.
- ♦ Tỷ lệ lao động qua đào tạo đến năm 2025: 70%.
- ♦ Tỷ lệ nghèo đa chiều duy trì mức giảm 1% - 1,5%/năm.
- ♦ Có 10 bác sĩ và 30 giường bệnh/1 vạn dân.
- ♦ Tỷ lệ tham gia BHYT đạt 95% dân số.
- ♦ Tỷ lệ xã đạt chuẩn nông thôn mới: 75%.
- ♦ Tỷ lệ sử dụng nước sạch, hợp vệ sinh đến năm 2025 đạt 95 - 100% ở thành thị và 93 - 95% ở nông thôn.
- ♦ Tỷ lệ che phủ rừng ổn định 42%.○

Results of the 20th party Congress of Binh Dinh province, the 2020 - 2025 tenure

* From October 14th - 16th, 2020 in Quy Nhon city, Binh Dinh province, the Party Committee of Binh Dinh province solemnly organized the 20th provincial party Congress, the 2020 - 2025 tenure with the participation of 350 official members who represent more than 70,000 members of the Provincial Party Committee. The Congress passed many important contents such as the political report, the review report of the Executive Committee, speeches, resolutions, etc. and elected the new Executive Committee with 54 members. At the first meeting, the new Executive Committee elected the Standing Bureau of the Provincial Party Committee with 13 members; elected Mr. Ho Quoc Dung, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee of the 19th tenure, the 2015 - 2020 period as the Secretary of the Provincial Party Committee, Mr. Le Kim Toan, Standing Deputy Secretary of the Provincial Party Committee of the 19th tenure, the 2015 - 2020 period as the Deputy Secretary of the Provincial Party Committee and Mr. Nguyen Phi Long, member of the Standing Bureau of the Provincial Party Committee, the 19th tenure,



Đại hội đại biểu Đảng bộ tỉnh bầu Ban Chấp hành
Đảng bộ tỉnh khóa XX

Vice Chairman of the Provincial People's Committee, the 2016 - 2021 term as the Deputy Secretary of the Provincial Party Committee. On December 05th and 06th, 2020, at the Session of the Provincial People's Council, Mr. Nguyen Phi Long was appointed as the Chairman of the Provincial People's Committee, the 2016 - 2021 term

* The Congress passed a number of key socio-economic development targets of the province in the 2020 - 2025 term as follows:

- ♦ Average 5-year GDP: 6.5% - 7%.
- ♦ GDP per capita to 2025: USD 4,700 - 5,000.
- ♦ Proportion of the processing and manufacturing industry over 25% of GDP, the digital economy at 20% of GDP.
- ♦ Average 5-year investment capital rate: 32% - 34% of GDP.



- ♦ Rate of budget source mobilization in the 2021 - 2025 period: 15% - 16% of GDP. Average state budget deficit in the 2021 - 2025 period: 3.7% of GDP.
- Average growth rate of social labor productivity over 6.5% per year.
- Rate of urbanization to 2025: 45%.
- Average life expectancy: 74.5 years.
- Rate of trained laborers to 2025: 70%.
- Multidimensional poverty rate at a reduction of 1% - 1.5% per year.
- 10 doctors and 30 hospital beds per 10,000 people.
- Rate of participation in health insurance at 95% of the population.
- Rate of new rural standard communes: 75%.
- Rate of using clean and hygienic water to 2025 at 95 - 100% in the urban areas and 93 - 95% in the rural areas.
- Stable forest coverage rate: 42%.

Translated by **Thu Hiền**

TỔNG QUAN KINH TẾ - XÃ HỘI TỈNH BÌNH ĐỊNH NĂM 2020

Mặc dù gặp không ít khó khăn, thách thức, nhất là phát sinh đại dịch Covid-19, hạn hán và tình hình mưa, bão những tháng cuối năm nhưng nhờ sự nỗ lực phấn đấu của các ngành, các cấp, các địa phương, sự quan tâm giúp đỡ kịp thời của Trung ương nên kinh tế - xã hội của tỉnh Bình Định năm 2020 vẫn tiếp tục tăng trưởng, phát triển. Tổng sản phẩm địa phương tăng 3,61% (cao hơn mức tăng bình quân chung của cả nước và cao nhất trong các tỉnh miền Trung); cơ cấu kinh tế chuyển dịch đúng hướng (tăng dần tỷ trọng công nghiệp, dịch vụ trong GDP); cơ sở hạ tầng không ngừng được đầu tư nâng cấp và mở rộng; các hoạt động văn hóa - xã hội có nhiều chuyển biến tích cực, đời sống, thu nhập của các tầng lớp nhân dân không ngừng được cải thiện; an sinh xã hội luôn được chú ý quan tâm; an ninh - quốc phòng được đảm bảo; hoạt động đối ngoại có nhiều nỗ lực cố gắng và thực hiện đúng theo quy định của Nhà nước. Nhiều chỉ tiêu kế hoạch và cân đối lớn đã hoàn thành và hoàn thành vượt mức đề ra, đáng kể như tổng kim ngạch xuất khẩu ước đạt 1,06 tỷ USD, tăng 10,9% so với kế hoạch; tổng thu ngân sách trên địa bàn tỉnh ước đạt 12.187 tỷ đồng, vượt 23,6% so với dự toán năm; tạo việc làm mới cho 21.545 lao động; tỷ lệ hộ nghèo còn 4,18% (giảm 1,16% so với năm 2019); tỷ lệ dân số tham gia BHYT đạt 93%; tỷ lệ dân cư đô thị sử dụng nước sạch và dân cư nông thôn sử dụng nước hợp vệ sinh đạt

100% so với kế hoạch... toàn tỉnh có 85 xã được công nhận đạt chuẩn nông thôn mới, tăng 08 xã so với cùng kỳ. Chương trình mỗi xã một sản phẩm (OCOP) tiếp tục được triển khai thực hiện đến các doanh nghiệp, cơ sở, hộ sản xuất... Các sản phẩm tiềm năng được đánh giá cao gồm sản phẩm Gà giống Minh Dư, Gà giống Cao Khanh, Dầu dừa tinh khiết Ngọc An,... sản phẩm hàng hóa của một số ngành công nghiệp chế biến, chế tạo, sản xuất và phân phối điện, cung cấp nước tăng cao và giữ vai trò trụ cột của ngành công nghiệp. Trong năm bên cạnh một số dự án đầu tư (trong đó có dự án đầu tư nước ngoài) đi vào hoạt động, tỉnh có khá nhiều mặt hàng xuất khẩu ra nước ngoài được đánh giá cao về chất lượng và kiểu dáng. Khu Kinh tế Nhơn Hội và các khu, cụm công nghiệp trên địa bàn tỉnh tiếp tục đẩy mạnh đầu tư xây dựng hạ tầng kỹ thuật để giao đất, mặt bằng cho nhà đầu tư. Đến cuối năm 2020, toàn tỉnh có khoảng 8.000 doanh nghiệp đăng ký kinh doanh, với tổng vốn đăng ký khoảng 88.000 tỷ đồng Việt Nam. Hoạt động du lịch tiếp tục quan tâm chỉ đạo khôi phục phát triển sau đại dịch Covid-19 để sớm trở thành ngành kinh tế quan trọng của tỉnh. Các hoạt động văn hóa, thể dục thể thao, y tế, giáo dục đào tạo, khoa học công nghệ, chăm sóc người có công,... đạt nhiều kết quả nổi bật, góp phần đáng kể vào quá trình thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội, nâng cao chất lượng đời sống, tinh thần của nhân dân trên địa bàn tỉnh.

NHƯ HIỀN



Socio-economic Overview

of Binh Dinh province in 2020

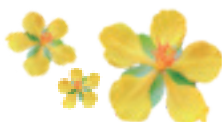
Despite many difficulties and challenges, especially the outbreak of the Covid-19 pandemic, droughts, heavy rain and storms in the last months of the year, with the great efforts of the sectors, levels and localities in the province and the timely support of the Central Government, the socio-economic situation of Binh Dinh province in 2020 continued to grow and develop. The gross regional domestic product increased by 3.61% (higher than the national average growth rate and the highest in the Central region); the economic structure shifted to the right direction (increasing the proportion of industry and services in GDP); the infrastructure continued to be upgraded and expanded; the social and cultural activities achieved many positive changes, the living standards and incomes of the people continued to improve; the social security received much attention; the security and defense were guaranteed; the foreign affairs received great efforts and were implemented in accordance with the State regulations. Many major targets and big balances were completed beyond the set levels such as the total export turnover estimated at USD1.06 billion, up 10.9% compared to the plan; the total budget revenue in the province estimated at VND12,187 billion, 23.6% higher than the yearly estimate; new jobs created for 21,545 laborers; the poverty rate at 4.18% (down 1.16% compared to 2019); the rate of population participating in health insurance reaching 93%; the rate of the urban residents using clean water and the rural ones using hygienic water reaching 100% of the plan, etc. The whole province has 85 communes recognized

as the new rural standard ones, an increase of 08 communes compared to the same period last year. One commune one product programme (OCOP) continued to be implemented and applied to the businesses, establishments and production households, etc. The potential products highly valued including Minh Du and Cao Khanh chicken breeds, Ngoc An virgin coconut oil, etc., the products of some processing, manufacturing industries, generation and supply of electricity, supply of water increased and played an important role in the industry. In addition to some investment projects (including the FDI projects) put into operation, the province has many exported products that are highly evaluated for their qualities and designs. The infrastructure of Nhon Hoi economic zone and the industrial zones and clusters in the province continued to be invested and constructed, making land and site ready to be handed over to the investors. By the end of 2020, the whole province has about 8,000 registered enterprises with a total capital of about VND 88,000 billion. Much attention was paid to tourism activities after the Covid-19 pandemic for recovery as an important economic industry of the province. The activities related to culture, sports, health, education and training, science and technology, care for people with meritorious services achieved many outstanding results, making substantial contributions to the socio-economic development process, improvement of the quality of life and spirit of the people in the province.

Translated by Thu Hiền



Overview of TMA Innovation Park (Photo credit: NX)



KHAI TRƯƠNG CÔNG VIÊN SÁNG TẠO

TMA BÌNH ĐỊNH

NHƯ HIỀN



Cắt băng khánh thành Công viên Sáng tạo TMA Bình Định (Ảnh: Như Hiền)

Ngày 26/9/2020, tại Thung lũng sáng tạo Quy Nhơn (phường Ghềnh Ráng, TP. Quy Nhơn), Công ty TNHH Giải pháp Phần mềm Tường Minh Bình Định khai trương Công viên sáng tạo TMA Bình Định.

Phát biểu tại Lễ khai trương, Tiến sĩ Nguyễn Hữu Lệ - Chủ tịch TMA Solutions gửi lời cảm ơn chân thành đến lãnh đạo tỉnh Bình Định và các sở, ngành đã hỗ trợ để Công viên sáng tạo TMA Bình Định được hoàn thành đúng thời hạn. Là người con đất Bình Định (ông Nguyễn Hữu Lệ quốc tịch Úc, quê ở huyện Phù Mỹ), ông Lệ cho biết rất tự hào khi “dự án để đời” đã hoàn thành giai đoạn 1, ông thực hiện được mong muốn xây dựng và đóng góp cho sự phát triển của quê hương. Ông Nguyễn Hữu Lệ khẳng định Công viên Sáng tạo TMA Bình Định sẽ trở thành một trung tâm phát triển công nghệ 4.0 tại Việt Nam.

Phát biểu chúc mừng Dự án Công viên sáng tạo TMA Bình Định, Chủ tịch UBND tỉnh Hồ Quốc Dũng khẳng định: “Đây sẽ là dự án điển hình, dự án mẫu để mở đường

cho tỉnh Bình Định thu hút các nhà đầu tư về khoa học và công nghệ, tạo cú hích, bước đột phá mới để phát triển công nghệ cao. Trong thời gian tới, những sinh viên chuyên ngành công nghệ thông tin, toán học của Bình Định và các tỉnh lân cận sẽ có thêm sự lựa chọn mới để làm việc, nghiên cứu, cống hiến, sáng tạo”.

Tại buổi lễ đã diễn ra việc ký kết Thỏa thuận hợp tác phát triển công nghiệp phần mềm giữa tỉnh Bình Định và TMA Solutions giai đoạn 2020 - 2023; Thỏa thuận hợp tác giữa Trường Đại học Quy Nhơn và TMA Solutions về đào tạo và nghiên cứu khoa học; Thỏa thuận hợp tác về việc phối hợp quảng bá và thu hút đầu tư giữa công viên sáng tạo TMA và Khu Công nghiệp, Đô thị và Dịch vụ Becamex VSIP Bình Định.

Công viên Sáng tạo TMA Bình Định là trung tâm phần mềm đầu tiên được xây dựng tại Thung lũng sáng tạo Quy Nhơn với môi trường làm việc hiện đại, tiêu chuẩn quốc tế cùng nhu cầu đào tạo và tuyển dụng hơn 3.000 kỹ sư. ○





Mr. Ho Quoc Dung, Chairman of Binh Dinh Provincial People's Committee (left) giving a picture to TMA Binh Dinh Innovation Park (Photo Credit: Như Hiền)

Grand opening of TMA Binh Dinh *Innovation Park*

On September 26th, 2020, Tuong Minh Binh Dinh Software Solutions Company Limited officially opened TMA Binh Dinh Innovation Park at Quy Nhon Innovation Valley, Ghenh Rang Ward, Quy Nhon City.

Speaking at the opening ceremony, Dr. Nguyen Huu Le, Chairman of TMA Solutions expressed his sincere thanks to the leaders of Binh Dinh province and the departments, agencies of the province for the support so that TMA Binh Dinh Innovation Park could be completed as scheduled. "Born in Phu My district of Binh Dinh province (holding Australian nationality), I am very proud that the first phase of the "project for life" has been finished and my hope for contribution to the construction and development of the province fulfilled", he expressed. He affirmed that TMA Binh Dinh Innovation Park would be a center for development of technology 4.0 in Vietnam.

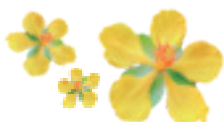
Offering congratulations on TMA Binh Dinh Innovation Park, Mr. Ho Quoc Dung, Chairman of

Binh Dinh Provincial People's Committee affirmed, "This is a model project that facilitates Binh Dinh province to attract investors in the science and technology sectors and to create momentum for high-tech development. The students of Binh Dinh province and the neighboring provinces majoring in information technology and mathematics will have one more opportunity to work, research, dedicate and create in the time to come".

At the event, Binh Dinh province and TMA Solutions signed the cooperation agreement in the field of software industry development for the 2020 - 2023 period. TMA Solutions also signed with Quy Nhon University a cooperation agreement in the field of training and scientific research and with Becamex VSIP Binh Dinh Township and Industrial Park in investment promotion and attraction.

TMA Binh Dinh Innovation Park, the first software center built in Quy Nhon Innovation Valley, meets the modern working environment and international standards for employing and training more than 3,000 engineers.○

Translated by Xuân Thân





Đoàn công tác của Liên minh châu Âu thăm và làm việc tại Bình Định



Đại sứ Giorgio Aliberti (thứ 4 từ trái qua) cùng các đại biểu Trung ương và tỉnh nhân nút công bố hoàn thành đưa điện lưới quốc gia ra xã đảo Nhơn Châu (Ảnh: P.N)

Trong hai ngày 9 và 10/10/2020, Đoàn công tác của Phái đoàn Liên minh châu Âu (EU) do Ngài Giorgio Aliberti - Đại sứ, Trưởng phái đoàn EU tại Việt Nam làm Trưởng đoàn và Bộ Công Thương do Thứ trưởng Hoàng Quốc Vương làm Trưởng đoàn đã đến thăm và làm việc tại tỉnh Bình Định.

Ngày 9/10/2020, Chủ tịch UBND tỉnh Hồ Quốc Dũng đã chủ trì buổi tiếp và làm việc với Đoàn công tác về tình hình cấp điện nông thôn và phát triển năng lượng tái tạo trên địa bàn tỉnh. Chủ tịch UBND tỉnh cũng đưa ra một số nhiệm vụ trọng tâm và kiến nghị Bộ Công Thương tiếp tục quan tâm hỗ trợ nguồn vốn để đầu tư cấp điện lưới cho các làng còn lại trong tỉnh, đưa các dự án năng lượng tái tạo trên địa bàn tỉnh vào Quy hoạch phát triển điện lực quốc gia thời kỳ 2021 - 2030.

Tại buổi làm việc, Đại sứ Giorgio Aliberti đánh giá cao những kết quả mà tỉnh Bình Định đạt được trong điện khí hóa khu vực nông thôn cũng như phát triển các dự án năng lượng tái tạo. Đại sứ bày tỏ vui mừng và tự hào vì sự đóng góp của EU đã giúp cải thiện đời sống cho người dân ở hải đảo, vùng sâu vùng xa.

Theo Thứ trưởng Bộ Công Thương Hoàng Quốc Vương, tiềm năng phát triển năng lượng tái tạo tại Bình Định rất lớn, mục tiêu không chỉ phát triển điện phục vụ nhu cầu của tỉnh mà còn đóng góp cho sự phát triển của ngành điện Việt Nam. Thứ trưởng đề nghị tỉnh tăng cường thu hút đầu tư, phát triển các dự án năng lượng tái tạo.

Sáng ngày 10/10/2020, Đoàn công tác tham dự Lễ công bố hoàn thành đưa điện lưới quốc gia ra xã đảo Nhơn Châu (TP. Quy Nhơn). Dự án cung cấp điện ổn định cho 600 hộ dân với 2.300 người hưởng lợi và mở ra triển vọng thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội cũng như góp phần ổn định chính trị, bảo vệ chủ quyền biển đảo của Tổ quốc. Dự án cấp điện từ hệ thống điện quốc gia cho xã đảo Nhơn Châu bằng cáp ngầm có tổng mức đầu tư gần 351,5 tỷ đồng, trong đó vốn do EU tài trợ 280 tỷ đồng.

Trong khuôn khổ chuyến công tác lần này, Đoàn công tác của Phái đoàn EU và Bộ Công Thương cũng đã đến tham quan một số dự án năng lượng tái tạo tại Bình Định gồm: dự án Nhà máy điện mặt trời Fujiwara Bình Định và dự án Nhà máy phong điện Phương Mai 3 tại Khu kinh tế Nhơn Hội. ○





Mr. Nguyen Phi Long, Vice Chairman of the Provincial People's Committee (fifth from the left) and the mission members at the cable construction site (Photo Credit: NX)

EU DELEGATION

visits Binh Dinh province

On October, 9th and 10th, 2020, a mission of the Delegation of the European Union (EU) led by H.E. Giorgio Aliberti, Ambassador and head of the Delegation and the Ministry of Industry and Trade led by Mr. Hoang Quoc Vuong, Deputy Minister paid a working visit to Binh Dinh province.

On October 9th, 2020, Mr. Ho Quoc Dung, Chairman of the Provincial People's Committee had a meeting with the mission on the rural electricity supply and renewable energy development in the province. He raised some main tasks and suggested the Ministry of Industry and Trade continue to provide the province with the financial support for supply of electricity from the national grid to the remaining villages in the province and put the renewable energy projects of the province into the National Electricity Development Plan for the 2021 - 2030 period.

At the meeting, Ambassador Giorgio Aliberti highly valued the results Binh Dinh province had achieved in rural electrification as well as development of renewable energy projects. He expressed his pleasure and pride of the EU's contributions to improvement of the people's living standards in the island and remote areas.

According to Deputy Minister Hoang Quoc Vuong, the potential for renewable energy development in Binh Dinh province are enormous and the goal is not only to serve the demands of the province but also to contribute to the development of Vietnam electricity. He suggested that the province strengthen investment attraction and develop renewable energy projects.

On the morning of October 10th, 2020, the mission attended the Inauguration Ceremony of the "supply power from the national grid to Nhon Chau island commune (Quy Nhon city)" project. The project supplies stable electricity to 600 households with 2,300 people and brings prospects for the socio-economic development as well as contributes to the political stability and protection of the sovereignty of the sea and islands of the country. The project has a total investment capital of approximately VND351.5 billion, in which the EU provides a grant of VND280 billion.

During the visit, the mission took a field trip to some renewable energy projects in the province: Fujiwara Binh Dinh solar power factory and Phuong Mai 3 wind power project in Nhon Hoi Economic Zone.

Translated by Thanh An



Trao học bổng Vallet 2020

cho học sinh, sinh viên
Bình Định - Phú Yên

NGỌC DIỆP

Cuối tháng 9/2020, tại Trung tâm Quốc tế Khoa học và Giáo dục liên ngành (ICISE), Ban đại diện học bổng Vallet tổ chức Lễ trao học bổng Vallet 2020 cho học sinh, sinh viên ưu tú Bình Định - Phú Yên.

Tại buổi lễ, Ban đại diện học bổng Vallet đã trao 83 suất học bổng Vallet (tổng giá trị gần 1,1 tỉ đồng) cho học sinh xuất sắc đến từ các trường THPT của tỉnh Bình Định và Phú Yên, Làng Trẻ em SOS Quy Nhơn và Gia Lai, sinh viên Trường Đại học Quy Nhơn và học sinh, sinh viên làng phong Quy Hòa (Bình Định). Quỹ học bổng Vallet còn trao học bổng cho 3 giảng viên Khoa Khoa học Tự nhiên (Trường Đại học Quy Nhơn), 2 nghiên cứu sinh đang làm việc tại Nhóm nghiên cứu Vật lý Neutrino Việt Nam, mỗi suất 29 triệu đồng.

Phát biểu tại lễ trao học bổng, TS. Trần Thanh Sơn - Phó Giám đốc Trung tâm ICISE cho biết, năm nay dù ảnh hưởng của dịch Covid-19 nhưng Quỹ học bổng Vallet cũng vận động được 2.250 suất học bổng cho các học sinh, sinh viên xuất sắc trên cả nước và các em học sinh có thành tích học tập tốt tại các Làng SOS ở Việt Nam với số tiền trên 30 tỷ đồng. Do ảnh hưởng của dịch Covid-19 nên GS Trần Thanh Vân, Chủ tịch Hội Khoa học Gặp gỡ Việt Nam tại Pháp (người khởi xướng học bổng Vallet tại Việt Nam) và GS. Odon Vallet (Đại học Sorbone - Pháp, người thành lập Quỹ học bổng Vallet) không thể về Việt Nam để tận tay trao học bổng. Các giáo sư đã gửi lời động viên, khích lệ thông qua video từ Pháp.



Quang cảnh buổi trao học bổng (Ảnh: Ngọc Diệp)

Phát biểu tại lễ trao học bổng, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long nhấn mạnh: “Gia đình của các học sinh được nhận học bổng Vallet rất khó khăn, nhưng các em đã cố gắng, nỗ lực rất nhiều để đạt được thành tích cao trong học tập, trong nghiên cứu khoa học và vinh dự nhận được học bổng này. Đây là học bổng không chỉ có giá trị về kinh tế mà còn có ý nghĩa động viên, khích lệ rất to lớn đối với các bạn trẻ. Học bổng thể hiện sự quan tâm của những người đi trước, người đi làm khoa học đối với các bạn”.

Từ năm 2001 đến nay, học bổng Vallet được trao cho hơn 33.000 học sinh, sinh viên ưu tú Việt Nam với giá trị hàng trăm tỉ đồng. Đây là quỹ học bổng phi chính phủ lớn nhất Việt Nam trao liên tục trong suốt gần hai thập niên qua. ○

VALLET SCHOLARSHIPS

GRANTED TO STUDENTS OF BINH DINH AND PHU YEN PROVINCES



In late September 2020, at the International Centre for Interdisciplinary Science and Education (ICISE), the Vallet scholarship awarding ceremony was held by the Vallet Scholarship Fund for the outstanding pupils and students of Binh Dinh and Phu Yen provinces.

At the ceremony, 83 Vallet scholarships (worth nearly VND1.1 billion) were presented to the outstanding pupils from high schools of Binh Dinh and Phu Yen provinces, SOS Children's Villages Quy Nhon and Gia Lai, students of Quy Nhon University, pupils and students of Quy Hoa leprosy village (Binh Dinh province). The Vallet Scholarship Fund also granted scholarships worth VND29 million each to three lecturers from the Faculty of Natural Sciences (Quy Nhon University) and two Ph.D. students from the Viet Nam Neutrino group.

Speaking at the ceremony, Dr. Tran Thanh Son, Deputy Director of ICISE said that despite the Covid-19 pandemic this year, the Vallet Scholarship Fund had mobilized 2,250 scholarships worth over VND30 billion for the outstanding pupils and students across the country and the good pupils of SOS villages in the country. Due to the pandemic, Prof. Tran Thanh Van, President of Recontres du Vietnam (Meet Vietnam) in France (who initiated the Vallet scholarship in Vietnam) and Prof. Odon Vallet (from Sorbonne University in France who established the Vallet Scholarship Fund) could not go to Viet Nam to present the



Mr. Nguyen Phi Long, Vice Chairman of the Provincial People's Committee (left) presenting scholarships to the outstanding pupils and students (Photo Credit: Ngọc Diệp)

scholarships in person. They sent their words of encouragement to the awardees via a video from France.

Addressing the ceremony, Mr. Nguyen Phi Long, Vice Chairman of the Provincial People's Committee emphasized, "Your families are in very difficult conditions, but you have tried very hard to obtain high results in your studies and research to be honorably awarded the scholarships. The scholarships not only help you in terms of economic value but also give you huge encouragement. It is the care of predecessors and those who are working in science for you".

The Vallet scholarships have been granted to more than 33,000 outstanding Vietnamese pupils and students worth hundreds of billions of Vietnamese dong since 2001. It has been the biggest non-governmental scholarship fund in Viet Nam over the past two decades.○

Translated by Ly Đa

PHÓ CHỦ TỊCH UBND TỈNH **NGUYỄN TUẤN THANH**

tiếp xã giao Đại sứ **Indonesia** tại Việt Nam

NGUYỄN PHONG

Chiều 17/11/2020, đồng chí Nguyễn Tuấn Thanh - Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch UBND tỉnh đã tiếp xã giao Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Indonesia tại Việt Nam Ngài Ibnu Hadi. Cùng tham gia buổi tiếp có lãnh đạo các sở, ngành của tỉnh.

Tại buổi tiếp, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Tuấn Thanh đã giới thiệu với Đại sứ Ibnu Hadi một số nét chính về tình hình kinh tế - xã hội tỉnh Bình Định, nhất là sự phát triển nhanh về cơ sở hạ tầng giao thông, thủy lợi, điện lưới,... trong thời gian gần đây; các chỉ tiêu kinh tế - xã hội đạt khá, mức sống của người dân được nâng cao.

Đồng chí Nguyễn Tuấn Thanh cảm ơn Đại sứ Ibnu Hadi đã dành tình cảm và thời gian để đến thăm và làm việc tại Bình Định. Đồng thời đánh giá cao vai trò, sự đóng góp tích cực của Đại sứ trong việc nỗ lực thúc đẩy quan hệ hữu nghị và hợp tác song phương ngày càng phát triển. Hy vọng rằng, trong thời gian tới Đại sứ sẽ tiếp tục quan tâm, giới thiệu các DN Indonesia đến tìm hiểu cơ hội đầu tư tại tỉnh và hỗ trợ xúc tiến, kích cầu du lịch vào Bình Định.

Trong lần thứ 2 đến thăm Bình Định, Đại sứ Ibnu Hadi bày tỏ vui mừng trước sự thay đổi của tỉnh. Đại sứ chúc mừng thành công của Đại hội đại biểu Đảng bộ tỉnh lần thứ XX. Trước khi rời Việt Nam, kết thúc nhiệm kỳ vào tháng 12/2020, Đại sứ Ibnu



Phó Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Tuấn Thanh (phải) tặng quà lưu niệm cho Đại sứ Ibnu Hadi (Ảnh: NP)

Hadi khẳng định sẽ tiếp tục quan tâm đến việc giới thiệu các nhà đầu tư Indonesia đến Bình Định, góp phần thúc đẩy quan hệ hợp tác giữa hai nước ngày càng phát triển.

Indonesia và Việt Nam chính thức thiết lập quan hệ ngoại giao vào năm 1955; năm 2013, quan hệ Indonesia - Việt Nam bước lên một tầm cao mới khi hai nước nâng cấp quan hệ song phương lên Đối tác chiến lược. Năm 2020 đánh dấu 65 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Indonesia và Việt Nam (30/12/1955 - 30/12/2020).

Tại Bình Định hiện có Công ty TNHH Japfa Comfeed Việt Nam - Chi nhánh Bình Định (Khu Công nghiệp Nhơn Hòa, phường Nhơn Hòa, TX. An Nhơn) do ông Junairi Sungkono (quốc tịch Indonesia) đứng đầu. Ngày 18/11/2020, Công ty TNHH Japfa Comfeed Việt Nam - Chi nhánh Bình Định tổ chức khánh thành Nhà máy thức ăn chăn nuôi Japfa Bình Định. ○

VICE CHAIRMAN NGUYEN TUAN THANH

RECEIVES COURTESY CALL BY AMBASSADOR OF THE REPUBLIC OF INDONESIA TO VIETNAM



*Overview of the reception
(Photo Credit: NX)*



On the afternoon of November 17th, 2020, Mr. Nguyen Tuan Thanh, member of the Provincial Party Committee and Vice Chairman of the Provincial People's Committee (PPC) received the courtesy call by H.E. Mr. Ibnu Hadi, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Indonesia to Vietnam. The reception was attended by the leaders of the departments and agencies of the province.

At the reception, Mr. Nguyen Tuan Thanh, Vice Chairman of PPC informed H.E. Ambassador of some main features of the socio-economic situation of the province, emphasizing the recent rapid development in traffic infrastructure, irrigation, power grid,...; good socio-economic targets achieved and the improved living standards.

He expressed his thanks to H.E. Ambassador Ibnu Hadi for his love of Binh Dinh province and his working visit to the province and highly valued the substantial contributions made by H.E. Ambassador to the enhancement of the bilateral friendly and cooperative relation. He hoped to receive the Ambassador's continued support in introduction of Binh Dinh province

to the Indonesian enterprises and in tourism promotion.

On the second working visit to the province, H.E. Mr. Ibnu Hadi, Ambassador felt happy with the changes and development of the province. He offered congratulations on the success of the 20th provincial party Congress. In spite of his term in Vietnam to be finished in December 2020, he affirmed that he would pay his attention to introducing the Indonesian investors to Binh Dinh province, contributing to promotion of the bilateral cooperation relation.

The diplomatic relation between Vietnam and Indonesia was officially established in 1955 and upgraded to the strategic partnership in 2013. 2020 marks the 65th Anniversary of the diplomatic relation between Vietnam and Indonesia (December 30th, 1955 - December 30th, 2020). Mr. Junairi Sungkono, an Indonesian national, is the director of Japfa Comfeed Vietnam branch in Binh Dinh province (Nhon Hoa Industrial Zone, Nhon Hoa ward, An Nhon town). A Japfa Binh Dinh animal feed mill was inaugurated on November 18th, 2020. ◯

Translated by Ngọc Xuân

KHÁNH THÀNH CÔNG TRÌNH

“Trường đẹp cho em”

NGỌC XUÂN

Ngày 7/9/2020, Ban Thường vụ Tỉnh đoàn phối hợp với Quỹ học bổng Vừ A Dính và Tập đoàn VinaCapital tổ chức Lễ khánh thành công trình “Trường đẹp cho em” tại điểm trường M6 của Trường Tiểu học Bình Tân, xã Bình Tân, huyện Tây Sơn.

Dự lễ có đồng chí Trương Mỹ Hoa - nguyên Bí thư Trung ương Đảng, nguyên Phó Chủ tịch nước, Chủ tịch Quỹ học bổng Vừ A Dính; ông Rad Kivette - Tổng Giám đốc Tổ chức VinaCapital Foundation; đồng chí Nguyễn Thị Phong Vũ - Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Trưởng Ban Dân vận Tỉnh ủy, Chủ tịch Ủy ban MTTQ Việt Nam tỉnh và Phó Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Tuấn Thanh.

Công trình “Trường đẹp cho em” tại điểm trường M6 được triển khai xây dựng từ tháng 7/2020 với sự hỗ trợ của Quỹ học bổng Vừ A Dính và Tập đoàn VinaCapital. Công trình gồm 1 phòng học, 1 phòng thiết bị, sân bê tông và cổng ngõ với tổng kinh phí 500 triệu đồng.

Thôn M6 nằm cách trung tâm xã Bình Tân hơn 10 km. Do điều kiện địa lý cách trở, cơ sở hạ tầng thiếu thốn, kinh tế chưa phát



Cắt băng khánh thành điểm trường M6,
Trường Tiểu học Bình Tân (Ảnh: NX)

triển, nên đời sống của người dân nơi đây còn nhiều khó khăn. Theo thầy Trần Văn Hùng - Hiệu trưởng Trường Tiểu học Bình Tân, điểm trường M6 hiện có 44 em từ lớp 1 đến lớp 3. Trước đây điểm trường này có 3 phòng học được tận dụng lại từ các công trình cũ của thôn, nên việc dạy và học gặp rất nhiều khó khăn. Có phòng học mới kiên cố, khang trang là niềm mơ ước của thầy và trò nhà trường và là điều kiện để việc dạy và học ngày càng được tốt hơn, góp phần nâng cao chất lượng giáo dục.

Trực tiếp về dự Lễ khánh thành và trao quà cho học sinh, nguyên Phó Chủ tịch nước Trương Mỹ Hoa xúc động khi được nghe kể về những khó khăn của thầy và trò của trường trong hành trình đến với con chữ. Bà cho biết: “Điểm trường hôm nay là 1 trong 18 điểm trường trên toàn quốc mà chúng tôi xây dựng. Chúng tôi sẽ cố gắng vận động nguồn lực để có điều kiện chăm lo cho các em học sinh và Bình Định luôn là địa phương nằm trong kế hoạch hỗ trợ của chúng tôi. Riêng điểm trường thôn M6, hy vọng rằng sự hỗ trợ hôm nay sẽ giúp ích thầy và trò trong công tác dạy và học”.

Chúng kiến những khó khăn cùng với niềm vui của thầy và trò điểm trường M6, ông Rad Kivette hứa thời gian tới sẽ tiếp tục có sự hỗ trợ để cải thiện các phòng học còn lại của trường.○

INAUGURATION CEREMONY OF “Beautiful school for pupils”

On September 07th, 2020, the Standing Committee of the Provincial Youth Union in coordination with Vu A Dinh Scholarship Fund and VinaCapital Group organized the inauguration ceremony of the “Beautiful school for pupils” at the M6 branch of Binh Tan primary school in Binh Tan commune of Tay Son district.

The ceremony was attended by Mrs. Truong My Hoa, former member of the Secretariat of the Party Central Committee, former Vice President of Vietnam, President of Vu A Dinh Scholarship Fund; Mr. Rad Kivette, Executive Director of VinaCapital Foundation; Mrs. Nguyen Thi Phong Vu, member of the Standing Bureau of the Provincial Party Committee, head of the Mass Mobilization Commission of the Provincial Party Committee, Chairwoman of the Vietnamese Fatherland Front of Binh Dinh province and Mr. Nguyen Tuan Thanh, Vice Chairman of the Provincial People's Committee.

The “Beautiful school for pupils” works at the M6 branch of Binh Tan primary school financed by Vu A Dinh Scholarship Fund and VinaCapital Group was constructed in July, 2020. The branch consists of 1 class room, 1 equipment room, the concrete yard and gate with the total amount of VND 500 million.

Hamlet M6 is about 10km away from the core of Binh Tan commune. Due to the poor conditions, inadequate infrastructure and underdeveloped economy, the local people's lives are still in difficult conditions. According to Mr. Tran Van Hung, principal of Binh Tan primary school, 44 pupils from the 1st grade to the 4th grade are being taught at the M6 branch of the school. The branch had three



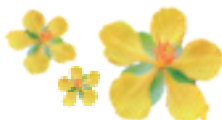
Gifts given to the pupils (Photo Credit: NX)

class rooms which were reused from the old buildings of the hamlet, so the learning and teaching activities at the branch faced a lot of problems. The new and stable class room makes the teachers and pupils' dream come true and is a good condition for better teaching and learning, contributing to improvement of the education quality.

Attending the ceremony and giving gifts to the pupils in person, former Vice President Truong My Hoa felt touched when being told about the difficulties being faced by the teachers and pupils of the school on their way to education. “This branch school is one of the 18 schools we are building across the country. We will put our great efforts into mobilizing resources for the pupils' better conditions and Binh Dinh province is always named in our plan. Exclusively for the M6 branch, we hope that our support will be of help to the teachers and pupils in their teaching and learning”, she said.

Witnessing the difficult conditions and happiness of the teachers and pupils of the M6 branch, Mr. Rad Kivette, Executive Director of VinaCapital Foundation promised that the Fund would continue to provide support to improve the class rooms in the time to come.

Translated by Ngọc Xuân



Khánh thành tượng nhạc sĩ Trịnh Công Sơn

bên bờ biển Quy Nhơn

NÔ EN



Tượng Trịnh Công Sơn bên bờ biển Quy Nhơn
(Ảnh: Nô En)

Ngày 12/10/2020, Sở Văn hóa và Thể thao đã phối hợp với các đơn vị liên quan tổ chức lễ khánh thành công trình tượng nghệ thuật nhạc sĩ Trịnh Công Sơn tại công viên biển thành phố Quy Nhơn với chủ đề “Nhạc sĩ Trịnh Công Sơn với tác phẩm Biển nhớ”.

Bức tượng được đặt tại trung tâm công viên giữa khách sạn Hải Âu và khách sạn Hoàng Yến trên đường An Dương Vương, do nhà điêu khắc Lâm Quang Nổi là tác giả, Công ty TNHH Mỹ thuật và nhiếp ảnh Oanh Vũ (ở TP. Hồ Chí Minh) là đơn vị thi công. Tượng cao 2,4m được làm bằng đá granite xám trắng với bố cục nhạc sĩ Trịnh Công Sơn trong tư thế ngồi thư thái, tay ôm cây đàn guitar, nét mặt trầm tư như đang thả hồn vào những giai điệu âm nhạc. Bên cạnh tượng là bản nhạc “Biển nhớ” được khắc trên đá. Phần bệ tượng có mặt bằng trang trí là 2 vòng tròn đồng tâm, ở tâm là khối bát giác được giạt đều lên 3 cấp. Trong đó, vòng tròn 1 (bán kính 5m) được trồng hoa, bó via bằng chất liệu đá granite; vòng tròn 2 (bán kính 3,6m) trồng cỏ, bó via bằng chất liệu đá granite (có lắp đèn chiếu sáng lên 4 phía bức tượng vào ban đêm).

Theo Giám đốc Sở Văn hóa - Thể thao Tạ Xuân Chánh, công trình được hội đồng

nghệ thuật đánh giá cao về bố cục, chất lượng nghệ thuật. Công trình kết nối hài hòa với khuôn viên chung, tạo nên điểm nhấn cho không gian bờ biển TP. Quy Nhơn.

Phát biểu tại buổi lễ, ca sĩ Trịnh Vĩnh Trinh (em gái nhạc sĩ Trịnh Công Sơn) bày tỏ xúc động khi tượng Trịnh Công Sơn được đặt trang trọng tại công viên đẹp nhất TP. Quy Nhơn - nơi từng ghi dấu chân thời thanh xuân đầy nhiệt huyết của nhạc sĩ tài hoa. Bà Trịnh Vĩnh Trinh cảm ơn lãnh đạo tỉnh Bình Định đã cho thực hiện một công trình nghệ thuật hết sức ý nghĩa đối với những người yêu nhạc Trịnh, đặc biệt là gia đình nhạc sĩ.

Tối cùng ngày, tại Hội trường Trung tâm Văn hóa - Điện ảnh tỉnh, Sở Văn hóa - Thể thao phối hợp với gia đình bà Trịnh Vĩnh Trinh tổ chức gala âm nhạc “Trịnh Công Sơn và phố biển Quy Nhơn”.

Trịnh Công Sơn là nhạc sĩ nổi tiếng của nền âm nhạc đương đại Việt Nam. Ông từng có thời gian học tập tại Trường Sư phạm Quy Nhơn (nay là Trường Đại học Quy Nhơn). Nhiều ca khúc nổi tiếng của ông ra đời từ thành phố biển xinh đẹp này như Hoa buồn, Chiều Chủ nhật buồn, Vết lăn trầm, Nắng thủy tinh, Cát bụi... Trong đó, đặc biệt nhất là ca khúc Biển nhớ.○



Điểm đến mới cho các nhà đầu tư



NGỌC XUÂN

Ngày 27/9/2020, tại xã Canh Vinh (huyện Vân Canh), UBND tỉnh Bình Định và Công ty Cổ phần Becamex Bình Định long trọng tổ chức Lễ khởi công dự án Khu Công nghiệp, Đô thị và Dịch vụ Becamex VSIP Bình Định. Đây là dự án hứa hẹn sẽ tạo nên sức bật mới cho ngành công nghiệp Bình Định.



Phó Thủ tướng Thường trực Chính phủ Trương Hòa Bình phát biểu tại Lễ khởi công dự án Becamex VSIP Bình Định (Ảnh: NX)

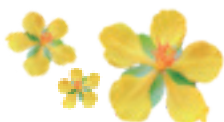
Theo phê duyệt điều chỉnh tổng thể quy hoạch chung xây dựng Khu Kinh tế Nhơn Hội đến năm 2040 tại Quyết định số 514/QĐ-TTg ngày 8/5/2019 của Thủ tướng Chính phủ, Khu Công nghiệp, Đô thị và Dịch vụ Becamex VSIP Bình Định thuộc phần mở rộng của Khu Kinh tế Nhơn Hội tại xã Canh Vinh, huyện Vân Canh có tổng diện tích 2,308 ha.

Khu Becamex VSIP Bình Định được chia thành 2 phân khu: phân khu 7 - Khu công nghiệp - đô thị Becamex A là tổ hợp công nghiệp, đô thị và dịch vụ với diện tích khoảng 1.425 ha; phân khu 8 - Khu đô thị - dịch vụ Becamex B là khu đô thị, dịch vụ và thương mại với diện tích khoảng 883 ha. Các lĩnh vực được quy hoạch thực hiện gồm: chế biến nông, lâm, thủy sản; công nghiệp sản xuất vật liệu xây dựng, công nghiệp sản xuất hàng điện tử và vật liệu xây điện; công nghiệp dệt, may, da, may mặc xuất khẩu.

Khu Becamex VSIP Bình Định nằm ở vị trí chiến lược, giao thông thuận lợi: nằm cạnh Quốc lộ 19C, đường sắt Bắc - Nam; Quy hoạch đường cao tốc Bắc - Nam; cách Quốc lộ 1A 10 km, cách Ga Diêu Trì 9 km, cách Cảng biển Quốc tế Quy Nhơn 25 km và cách Sân bay Phù Cát 31 km.

Với vị trí thuận lợi đó, Khu Becamex VSIP Bình Định khi hoàn thành sẽ trở thành đầu mối giao thương, trung chuyển hàng hóa, dịch vụ, thương mại và mở rộng quan hệ giao lưu phát triển kinh tế - xã hội với các khu vực trong và ngoài nước, đặc biệt là các tỉnh Nam Trung bộ, Tây Nguyên và các tỉnh Nam Lào, Đông Bắc Campuchia, Thái Lan... Theo quy hoạch, Khu Becamex VSIP Bình Định sẽ trở thành hạt nhân thu hút đầu tư và hình thành vùng liên kết chặt chẽ với Khu Kinh tế Nhơn Hội và các khu, cụm công nghiệp lân cận trên địa bàn tỉnh Bình Định.

Hiện nay, chủ đầu tư - Công ty Cổ phần Becamex Bình Định (liên doanh giữa Becamex IDC và VSIP) thực hiện đầu tư





Tại Lễ khởi công, Phó Thủ tướng Thường trực Chính phủ Trương Hòa Bình đã trao Quyết định chủ trương đầu tư dự án đầu tư xây dựng và kinh doanh cơ sở hạ tầng Khu công nghiệp Becamex VSIP Bình Định cho chủ đầu tư là Công ty Cổ phần Becamex Bình Định. Chủ đầu tư dự án cũng đã ký kết Biên bản ghi nhớ hợp tác với 9 nhà đầu tư vào dự án Becamex VSIP Bình Định. Đây là sự đầu tư mở rộng của các khách hàng trong và ngoài nước đã đầu tư thành công trong các khu công nghiệp của Becamex IDC và VSIP tại Việt Nam.

Theo dự kiến, dự án Becamex VSIP Bình Định hoàn thành sẽ thu hút khoảng 2 tỷ USD đầu tư vào sản xuất công nghiệp. Sau khi đi vào hoạt động, Khu Becamex VSIP Bình Định sẽ tạo việc làm cho 120.000 - 150.000 lao động tại địa phương và khu vực lân cận; đóng góp vào ngân sách Nhà nước hơn 400 tỷ đồng mỗi năm.



xây dựng và kinh doanh cơ sở hạ tầng trên diện tích 1.000 ha thuộc Khu công nghiệp - đô thị Becamex A với tổng vốn đầu tư hơn 3.333 tỷ đồng.

Phát biểu tại Lễ khởi công, Phó Thủ tướng Thường trực Chính phủ Trương Hòa Bình đề nghị lãnh đạo tỉnh Bình Định và nhân dân trong vùng dự án phối hợp tốt với chủ đầu tư để bảo đảm thực hiện dự án đúng pháp luật, đúng tiến độ, đảm bảo an toàn, hiệu quả, bảo vệ tốt môi trường và đảm bảo an sinh xã hội cho người dân địa phương. Tỉnh chú ý thu hút các nhà đầu tư uy tín, các dự án có hàm lượng công nghệ tiên tiến, giá trị gia tăng cao và quản lý kinh tế hiệu quả. Đặc biệt, tỉnh cần ưu tiên cho

những dự án tham gia mạnh vào chuỗi cung ứng toàn cầu và ứng dụng những thành tựu cách mạng công nghiệp lần thứ 4.

“Dự án thành công không chỉ đóng góp cho sự phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh Bình Định, mà còn cho cả khu vực miền Trung và cho cả nước”, Phó Thủ tướng Thường trực Chính phủ nhấn mạnh. Do đó, ông yêu cầu các bộ, ngành Trung ương quan tâm hướng dẫn, hỗ trợ tích cực cho địa phương để phát huy tối đa tiềm năng, lợi thế của địa phương và khu vực.

Nhấn mạnh tầm quan trọng của dự án Becamex VSIP Bình Định, Chủ tịch UBND tỉnh Hồ Quốc Dũng khẳng định đây là kết

quả từ nỗ lực rất lớn của hai tỉnh Bình Định và Bình Dương. “Chúng ta quyết tâm đưa Bình Định vào nhóm dẫn đầu của miền Trung; Becamex VSIP Bình Định là một trong những dự án trọng điểm, góp phần quan trọng vào quá trình phát triển của tỉnh. Đề nghị chủ đầu tư huy động các nguồn lực đẩy mạnh tiến độ thực hiện; các cơ quan, ban, ngành trên địa bàn hỗ trợ tối đa, tạo mọi điều kiện tốt nhất cho nhà đầu tư thực hiện đúng với quy định pháp luật”, Chủ tịch UBND tỉnh nói.○



Các đồng chí lãnh đạo tiến hành thủ tục khởi công dự án Becamex VSIP Bình Định (Ảnh: NX)



New destination for investors

On the morning of September 27th, 2020, at Canh Vinh commune of Van Canh district, the People's Committee of Binh Dinh province and Becamex Binh Dinh Joint Stock Company formally hosted the ground breaking ceremony of Becamex Binh Dinh Township and Industrial Park. This promising project will create a new impetus to the industry of Binh Dinh province.



Chairman of the Provincial People's Committee Ho Quoc Dung delivering a speech at the ceremony (Photo Credit: NX)

According to the adjusted master plan for construction of Nhon Hoi economic zone in Binh Dinh province towards 2040 approved in the Decision No.514/QĐ-TTg dated May 08th, 2019 by the Prime Minister, Becamex Binh Dinh Township and Industrial Park (Becamex VSIP Binh Dinh park) is the expanded part of Nhon Hoi economic zone in Canh Vinh commune of Van Canh district with a total area of 2,308 ha.

Becamex VSIP Binh Dinh park is divided into two sub-zones. Sub-zone 7, Becamex township and industrial park A, covers an area of about 1,425ha of industrial, urban and service complex and sub-zone 8, Becamex township and service park B, covers about 883 ha, planned for the urban, service and commercial purposes. The park is planned for processing agricultural, forestry and aquatic products; building material production industry, electronics production and electric building material industry; textile, leather and garment-for-export industry

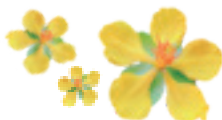
Becamex VSIP Binh Dinh park is the strategic location with a convenient transportation route next to the National Highway 19C, North - South railway, provincial road DT638, planned North - South Highway; 10km away from the

National Highway 1A, 9km from Dieu Tri railway station, 25km from Quy Nhon international seaport and 31km from Phu Cat airport.

This location with the favourable transportation routes enable the park to become an important trade hub and to strengthen its socio-economic relations with the domestic and foreign regions, especially the provinces in the South Central region, Central Highlands, Southern provinces of Laos, Northeastern Cambodia, Thailand, etc. As planned, the park will be a hub of investment attraction and form a region closely linked to Nhon Hoi economic zone and the adjacent industrial zones and clusters in Binh Dinh province.

The infrastructure construction investment project that covers an area of 1,000 ha in Becamex Township and industrial park A is being implemented by Becamex Binh Dinh Joint Stock Company (joint venture of Becamex IDC and VSIP) with a total amount of VND 3,333 billion.

Speaking at the ceremony, Standing Deputy Prime Minister Truong Hoa Binh suggested that Binh Dinh province and the people in the project area closely cooperate with the investors to implement the project





At the ceremony, Mr. Truong Hoa Binh, Standing Deputy Prime Minister awarded the decision on investment policy for construction of the infrastructure of Becamex VSIP Binh Dinh park to Becamex Binh Dinh Joint Stock Company. The company then signed memoranda of understanding with 09 other investors who are its domestic and foreign customers having successfully invested in the industrial parks of Becamex IDC and VSIP in Vietnam.

It is estimated that Becamex VSIP Binh Dinh park after being completed will attract about USD 02 billion in the industrial production and after being put into operation will create from 120,000 to 150,000 jobs for the labourers of the province and the neighboring areas and will contribute over VND 400 billion to the annual state budget.



Signing the memoranda of understanding (Photo Credit: NX)

in accordance with the laws, schedule; ensure safety, effectiveness; protect the environment and assure social security for the local people. The province pays attention to attracting the prestigious investors, projects of advanced technology contents, high added value and effective economic management, especially gives priorities to the projects that strongly take part in the global supply chain and apply the achievements of the 4th industrial revolution, he emphasized.

"The project if successfully implemented will make contributions not only to the socio-economic development of Binh Dinh province but also to the Central region and the whole country", Mr. Truong Hoa Binh stressed. Therefore, he requested the ministries and Central agencies to provide support to the provinces and cities to best promote the potential and strengths of the

localities and the region.

Underlining the importance of the Becamex VSIP Binh Dinh park, Mr. Ho Quoc Dung, Chairman of Binh Dinh Provincial People's Committee affirmed that it was the great joint efforts of Binh Dinh and Binh Duong provinces. "The leaders of Binh Dinh province are determined to make Binh Dinh named in the leading group of the Central Vietnam and this is one of the key projects, making substantial contributions to the development of the province. It is suggested that the investors mobilize all resources to speed up the construction progress and the departments and agencies in the province provide support and create the most favourable conditions for the investors to carry out the project in compliance with the laws", he said.○

Translated by **Ngọc Xuân**





Phó Thủ tướng Chính phủ Phạm Bình Minh trao Kỷ niệm chương Vì sự nghiệp biên giới lãnh thổ quốc gia cho các cá nhân (Ảnh: Internet)

Ủy ban Biên giới quốc gia: **HÀNH TRÌNH 45 NĂM ĐẦY VẺ VANG**

Ngày 16/10/2020, tại Hà Nội, Bộ Ngoại giao tổ chức Hội thảo kỷ niệm 45 năm ngày thành lập Ủy ban Biên giới quốc gia (6/10/1975 – 6/10/2020). Đây là dịp quan trọng để nhìn lại một chặng đường đầy vinh quang của Ủy ban Biên giới quốc gia.

VÕ ĐÌNH KHA

Tham dự Hội thảo có đồng chí Phạm Bình Minh - Ủy viên Bộ Chính trị, Phó Thủ tướng, Bộ trưởng Bộ Ngoại giao; các đồng chí lãnh đạo, nguyên lãnh đạo Bộ Ngoại giao và Ủy ban Biên giới quốc gia qua các thời kỳ; lãnh đạo các bộ, ngành, địa phương.

Nhiều đóng góp quan trọng

Phát biểu tại Hội thảo, đồng chí Lê Hoài Trung - Ủy viên Trung ương Đảng, Thứ trưởng Bộ Ngoại giao, Chủ nhiệm Ủy ban

Biên giới quốc gia đã điểm lại quá trình 45 năm xây dựng và trưởng thành cũng như đóng góp của Ủy ban Biên giới quốc gia trong sự nghiệp xây dựng và bảo vệ Tổ quốc.

Cụ thể, quyết định thành lập Ban Biên giới của Hội đồng Chính phủ năm 1975 thể hiện tầm vóc và sự quan tâm của Đảng và Nhà nước ta đối với công tác bảo vệ chủ quyền, biên giới quốc gia, đặt nền móng cho sự hình thành và phát triển của Ủy ban Biên giới quốc gia, Bộ Ngoại giao ngày nay.



Qua 45 năm xây dựng và trưởng thành, Ủy ban Biên giới quốc gia đã có nhiều đóng góp quan trọng. Đáng chú ý, nổi bật là việc chủ trì đàm phán, hoạch định đường biên giới trên đất liền dài hơn 5.000 km với Trung Quốc, Lào, Campuchia bằng một hệ thống văn bản pháp lý quốc tế. Đồng thời, giải quyết vùng biển chồng lấn giữa ta với các quốc gia láng giềng cũng như bảo vệ chủ quyền của Việt Nam đối với hai quần đảo Hoàng Sa, Trường Sa, quyền chủ quyền, quyền tài phán của ta ở Biển Đông phù hợp với Công ước Liên hợp quốc về Luật Biển năm 1982.

Có thể nói, những đóng góp nêu trên của Ủy ban Biên giới quốc gia không chỉ góp phần bảo vệ, xác định cương vực, phân giới quốc gia mà còn góp phần tích cực vào việc thúc đẩy quan hệ hợp tác hữu nghị giữa Việt Nam với các nước có chung đường biên giới trên đất liền, trên biển cũng như thúc đẩy giao lưu, hợp tác kinh tế, thực hiện các quyền và lợi ích nhiều mặt của đất nước trên biển.

Với những thành tựu mang ý nghĩa lịch sử, Ủy ban Biên giới quốc gia đã vinh dự được Đảng và Nhà nước trao tặng những phần thưởng cao quý như danh hiệu Anh hùng Lao động, Huân chương Độc lập hạng Nhất, Huân chương Hồ Chí Minh và nhiều bằng khen các loại.

Phát huy truyền thống, hoàn thành nhiệm vụ mới

Tại Hội thảo, lãnh đạo các bộ, ngành, địa phương đã chia sẻ kinh nghiệm, cách làm hay trong công tác tuyên truyền pháp luật, bảo vệ đường biên mốc giới; công tác quản lý cửa khẩu, biên giới, lãnh thổ quốc gia; công tác phân giới cắm mốc; phát hiện giải quyết vấn đề di cư tự do; sự phối hợp giữa Ủy ban Biên giới quốc gia với lực lượng Bộ đội Biên phòng...

Phát biểu tại Hội thảo, Phó Thủ tướng Chính phủ Phạm Bình Minh đã biểu dương những nỗ lực, đóng góp của Ủy ban Biên giới quốc gia trong sự nghiệp bảo vệ chủ quyền lãnh thổ, biên giới quốc gia nói riêng, công tác đối ngoại nói chung. Đồng thời,

bày tỏ sự chia sẻ trước những khó khăn, vất vả mà các thế hệ cán bộ, công chức, viên chức và người lao động của Ủy ban Biên giới quốc gia phải vượt qua để hoàn thành tốt nhiệm vụ.

Đồng chí Phạm Bình Minh nhấn mạnh, trước tình hình thế giới và khu vực có nhiều biến động phức tạp, nhiệm vụ bảo vệ chủ quyền lãnh thổ, biên giới quốc gia đối diện với nhiều thách thức lớn, Ủy ban Biên giới quốc gia cần tiếp tục phát huy truyền thống và những thành tựu của 45 năm qua, bám sát sự chỉ đạo, lãnh đạo của Đảng, Nhà nước, tiếp tục triển khai hiệu quả các mặt công tác về biên giới, lãnh thổ, thúc đẩy giải quyết các vấn đề còn tồn đọng với các nước liên quan bằng biện pháp hòa bình, trên cơ sở luật pháp quốc tế, góp phần bảo vệ vững chắc độc lập, chủ quyền, toàn vẹn lãnh thổ của Tổ quốc.

Bên cạnh đó, Ủy ban Biên giới quốc gia cần phối hợp chặt chẽ với các bộ, ngành, địa phương chủ trọng nâng cao hiệu quả, hiện đại hóa công tác quản lý, bảo vệ biên giới, đẩy mạnh phát triển tại các khu vực biên giới; đồng thời, quan tâm nâng cao hiệu quả công tác tổ chức, xây dựng và đào tạo đội ngũ cán bộ đáp ứng các yêu cầu của công tác biên giới, lãnh thổ trong tình hình mới.

Nhân dịp này, Phó Thủ tướng, Bộ trưởng Ngoại giao Phạm Bình Minh đã trao Kỷ niệm chương Vì sự nghiệp biên giới lãnh thổ quốc gia cho các cá nhân có nhiều thành tích, công lao đóng góp đối với công tác biên giới lãnh thổ quốc gia; trong đó có 10 cá nhân của tỉnh Bình Định. ○



Tàu kiểm ngư bảo vệ ngư dân trên biển, góp phần giữ gìn biên giới quốc gia trên biển (Ảnh: Nguyễn Phương)



Mr. Le Hoai Trung, Deputy Minister of Foreign Affairs speaking at the workshop (Photo Credit: NX)

National Boundary Commission: **GLORIOUS JOURNEY OF 45 YEARS**

On October 16th, 2020, in Ha Noi, the Ministry of Foreign Affairs (MOFA) organized a workshop to celebrate the 45th Anniversary of the establishment of the National Boundary Commission (October 6th, 1975 – October 6th, 2020). This is an important occasion to review a glorious journey of the National Boundary Commission.

The workshop attracted the attendance of Mr. Pham Binh Minh, Politburo member, Deputy Prime Minister and Minister of MOFA, the leaders and former leaders of MOFA and the National Boundary Commission, the leaders of the ministries, agencies and localities in the country.

Important contributions

At the workshop, Mr. Le Hoai Trung, member of the Party Central Committee, Deputy Minister of MOFA and Chairman of the National Boundary Commission reported on the 45-year process of establishment and development of the National Boundary Commission as well as its contributions to the national construction and defense.

The decision on the establishment of the Boundary Commission by the Council of Government in 1975 demonstrated the vision and attention of the Party and the State to the protection of the territorial sovereignty, national boundaries and laid the foundation for the formation and development of the National Boundary Commission of MOFA today.

After 45 years of establishment and development, the National Boundary Commission has made many important contributions. Notably, it presided over the negotiations to establish over 5,000km of the land border line with China, Laos and Cambodia with an international legal document system; resolved the overlapping waters between Vietnam and the neighboring countries; proclaimed Vietnam's sovereignty over the Paracel and Spratly archipelagoes, sovereignty and jurisdictional rights in the East Sea in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea adopted in 1982.

It can be said that the above-mentioned achievements of the Commission not only contribute to the national defense but also promote the friendly cooperation relations between Vietnam and the countries that share the land and sea border lines as well as promote the exchanges and economic cooperation activities and protect the rights and multifaceted interests of the country at sea.

With the achievements of historic significance, the Commission was honored to be presented noble awards such as the Labor Hero title, the first class Independence Order, Ho Chi Minh Order and diplomas of merit by the Party and the State.

Promotion of the tradition, accomplishment of new duties

At the workshop, the leaders of the ministries, agencies and localities shared experience and good practices in legal propaganda and education, protection of the boundary; management of the border gates, border, national territory; border demarcation and marker laying; detection and settlement of free migration; coordination between the Commission and the Border guard forces, etc.

Speaking at the workshop, Deputy Prime Minister Pham Binh Minh praised the Commission for its efforts and contributions to the protection of the territorial sovereignty, national boundaries in particular and to the foreign affairs in general. He also shared the difficulties that the generations of cadres, civil

servants, public employees and labourers of the Commission had overcome to accomplish their duties.

He stressed, “the complicated situation in the region and the world results in many great challenges for protection of the territorial sovereignty and national boundaries; therefore, the Commission needs to continue promoting the tradition and achievements obtained, strictly following the direction and leadership of the Party and the State, effectively implementing the border and territory-related issues, settling the outstanding issues with the related countries by the peaceful measures in accordance with the international laws, which contributes to the protection of national independence, sovereignty and territorial integrity”.

In addition, the Commission needs to closely cooperate with other ministries, agencies and localities to improve efficiency, modernize boundary management and protection, promote development at the boundary areas; at the same time, pays attention to improving the efficiency of the organization, training the staff and officials to meet the requirements for the border and territory protection in the new situation, he added.

On the occasion, he also presented the commemorative medals to the individuals who had made contributions to the protection of the national boundary, including 10 individuals of Binh Dinh province.○

Translated by Xuân Thân



*The Border guard force of Binh Dinh province on patrol
(Photo Credit: Nguyễn Phương)*



Đoàn lãnh đạo của tỉnh trao tiền hỗ trợ cho tỉnh Attapeu (Lào) để khắc phục hậu quả lũ lụt năm 2019 (Ảnh: Nguyễn Phương)

Đối ngoại tốt tạo nền tảng cải thiện môi trường đầu tư

NGUYỄN PHƯƠNG

Thời gian qua, tỉnh Bình Định rất quan tâm đến các hoạt động đối ngoại. Hiệu quả từ quan hệ đối ngoại là điều kiện, nền tảng quan trọng để tiếp tục cải thiện môi trường đầu tư, thu hút ngày càng nhiều các dự án lớn.

Nhiều kết quả quan trọng

Theo Báo cáo chính trị của Ban Chấp hành Đảng bộ tỉnh khóa XIX trình bày tại Đại hội đại biểu Đảng bộ tỉnh lần thứ XX, trong nhiệm kỳ 2015 - 2020, hoạt động đối ngoại được chú trọng. Tỉnh đã tích cực, chủ động mở rộng các mối quan hệ đối ngoại, hội nhập kinh tế quốc tế và đạt được những kết quả quan trọng. Đến nay, Bình Định đã có quan hệ mua bán với hơn 156 quốc gia và vùng lãnh thổ; hợp tác thương mại và đầu tư với nhiều quốc gia được đẩy mạnh.

Mối quan hệ hữu nghị đoàn kết đặc biệt giữa Bình Định và các tỉnh Nam Lào tiếp tục được thắt chặt. Bên cạnh đó, tỉnh đã xây dựng mối quan hệ hợp tác với chính quyền một số địa phương của Nhật Bản, Hàn Quốc. Nhật Bản hiện là đối

tác quan trọng và là quốc gia có nhiều dự án đầu tư nhất tại tỉnh (18 dự án với tổng vốn đăng ký 92,36 triệu USD). Tỉnh đã thiết lập quan hệ hữu nghị với thành phố Izumisano, phủ Osaka, Nhật Bản; quan hệ hợp tác giữa thành phố Quy Nhơn và quận Yongsan, Seoul, Hàn Quốc ngày càng phát triển có chiều sâu. Tỉnh đã triển khai việc xúc tiến đầu tư tại các thị trường Nhật Bản, Hàn Quốc, Đức, Hoa Kỳ... Nhiều tập đoàn, doanh nghiệp, nhà đầu tư quốc tế đã đến khảo sát, triển khai các dự án đầu tư trên địa bàn tỉnh. Hiện trên địa bàn tỉnh Bình Định có 82 dự án FDI với tổng vốn đăng ký hơn 965 triệu USD.

Ngoài ra, các hoạt động giao lưu văn hóa, hợp tác đào tạo, phát triển nguồn nhân lực... được đẩy mạnh. Công tác thông tin đối ngoại

được chú trọng, góp phần quảng bá hình ảnh của tỉnh đến bạn bè trong và ngoài nước.

Trong nhiệm kỳ 2020 - 2025, Đảng bộ tỉnh nhấn mạnh nhiệm vụ tăng cường quan hệ đối ngoại. Trong đó, trọng tâm là tiếp tục đẩy mạnh mối quan hệ hợp tác phát triển với các tỉnh, thành phố trong cả nước, nhất là mối quan hệ hợp tác với tỉnh Bình Dương và các tỉnh trong vùng kinh tế trọng điểm miền Trung.

Đồng thời, quán triệt và thực hiện nhất quán đường lối đối ngoại của Đảng và Nhà nước. Đẩy mạnh và làm sâu sắc hơn mối quan hệ hợp tác với các đối tác truyền thống của tỉnh, nhất là mối quan hệ hữu nghị, đoàn kết đặc biệt giữa Bình Định với các tỉnh Nam Lào; tăng cường xúc tiến, mở rộng quan hệ hợp tác với các đối tác ở các quốc gia và vùng lãnh thổ, nhất là các nước trong khu vực Châu Á Thái Bình Dương như Nhật Bản, Hàn Quốc, Trung Quốc, Thái Lan, New Zealand...

Cùng với đó là nâng cao năng lực, trình độ chuyên môn, nghiệp vụ cho đội ngũ làm công tác đối ngoại và hội nhập quốc tế; tăng cường phối hợp giữa các kênh, cơ quan đối ngoại của tỉnh; chú trọng nâng cao tính hiệu quả, thiết thực trong các mối quan hệ đối ngoại.

Tiếp tục cải thiện môi trường đầu tư

Nghị quyết Đại hội Đảng bộ tỉnh lần thứ XIX nhiệm kỳ 2015 - 2020 đã đề ra phương hướng, nhiệm vụ là “Đẩy mạnh công tác xúc tiến, thu hút đầu tư. Tạo mọi điều kiện thuận lợi để các nhà đầu tư thực hiện hoàn thành các dự án theo tiến độ và sớm triển khai các dự án đã cam kết để thúc đẩy nhanh tiến trình công nghiệp hóa, hiện đại hóa tỉnh nhà”.

Thực hiện Nghị quyết, Đảng bộ tỉnh đã quan tâm lãnh đạo, chỉ đạo, đề ra nhiều giải pháp cải thiện môi trường đầu tư kinh doanh, tạo điều

kiện thuận lợi để thu hút đầu tư vào tỉnh. Sau 5 năm, môi trường đầu tư kinh doanh của tỉnh đã được cải thiện mạnh mẽ, thể hiện rõ nét qua kết quả xếp loại Chỉ số năng lực cạnh tranh cấp tỉnh (PCI) luôn nằm trong top 20 cả nước; đã thu hút được 249 dự án đầu tư (trong đó có 31 dự án FDI), nhiều dự án đầu tư sản xuất kinh doanh quy mô lớn có tác động lan tỏa không những trong tỉnh mà cả khu vực Nam Trung bộ và Tây Nguyên. Kết quả thu hút đầu tư đã đóng góp quan trọng vào tốc độ tăng trưởng kinh tế của tỉnh, bình quân hàng năm giai đoạn 2016 - 2020 đạt 6,4%, góp phần tạo tiền đề cho tỉnh phát triển nhanh hơn, bền vững hơn trong giai đoạn tới.

Theo Giám đốc Sở Kế hoạch và Đầu tư Nguyễn Thành Hải, để tiếp tục cải thiện mạnh mẽ môi trường đầu tư kinh doanh, nâng cao năng lực cạnh tranh của tỉnh trong thời gian tới, cần nâng cao tính năng động và tiên phong của người đứng đầu các ngành, các cấp trong thực hiện vai trò hỗ trợ, đồng hành cùng doanh nghiệp. Nâng cao trách nhiệm của các ngành, các cấp trong công tác phối hợp giải quyết những vấn đề liên quan đến hoạt động của doanh nghiệp; tạo môi trường an toàn, lành mạnh để doanh nghiệp yên tâm đầu tư, phát triển sản xuất kinh doanh.

Đồng thời, đẩy mạnh thực hiện cải cách thủ tục hành chính, trọng tâm là việc xây dựng “Chính phủ điện tử” nhằm giảm bớt số lượng, thời gian, chi phí thực hiện các thủ tục hành chính. Thiết lập hệ thống giám sát thực hiện thủ tục hành chính, xử lý nghiêm khắc, kịp thời cán bộ có biểu hiện tiêu cực, gây khó khăn, phiền hà trong giải quyết công việc cho doanh nghiệp.

Mặt khác, tiếp tục thực hiện tốt các cơ chế, chính sách khuyến khích, ưu đãi đầu tư, hỗ trợ doanh nghiệp đã ban hành; rà soát, sửa đổi, bổ sung và ban hành mới một số cơ chế, chính sách, nhất là các cơ chế, chính sách về sử dụng đất đai, giải phóng mặt bằng, hỗ trợ đổi mới công nghệ, xây dựng thương hiệu, hỗ trợ đầu tư các hạ tầng thiết yếu theo hướng thông thoáng, thủ tục đơn giản, dễ kiểm tra, dễ thực hiện.

Ngoài ra, cần tiếp tục thu hút đầu tư một cách chọn lọc, tập trung kêu gọi các tập đoàn, doanh nghiệp có tiềm lực kinh tế, khoa học kỹ thuật cao để đầu tư vào các lĩnh vực có tính chất lan tỏa, phát triển các thành phần kinh tế khác như kết cấu hạ tầng giao thông, logistics; đầu tư hạ tầng các khu, cụm công nghiệp; đẩy mạnh phát triển hạ tầng công nghệ thông tin; chú trọng đầu tư về môi trường, xử lý rác thải... ○



Khóa bồi dưỡng nâng cao kiến thức và kỹ năng đối ngoại trong giai đoạn hội nhập quốc tế sâu rộng tổ chức tại TP. Quy Nhơn (Ảnh: Nguyễn Phương)



*Signing the
Cooperation Agreement
between the province
and Auckland University
(New Zealand)
(Photo Credit:
Nguyễn Phương)*



Good external relations lay foundation for improving investment environment

Over the past time, Binh Dinh has paid much attention to the external activities. The effectiveness of external relations is an important condition and foundation for continuously improving the investment environment, attracting many big projects.

Important results

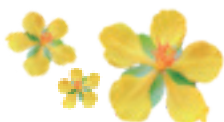
According to the Political Report of the 19th Provincial Party Executive Committee presented at the 20th Provincial Party Congress, much attention was paid to the external activities in the 2015 - 2020 tenure. The province actively enhanced the foreign relations and international economic integration and achieved some important results. Binh Dinh has the relationship of trading goods with more than 156 countries and territories, and the trade and investment cooperation with many countries has been strengthened.

The special friendship and solidarity relation between Binh Dinh province and the Southern provinces of Laos continues to be tightened. In addition, Binh Dinh established the cooperation relation with some localities of Japan and the Republic of Korea. Japan is an important partner with the most number of projects invested in the province (18 projects with the total registered

capital of USD92.36 million). The relation between the province and Izumisano city, Osaka, Japan was established, and the cooperation relation between Quy Nhon city and Yongsan district, Seoul, the Republic of Korea has deeply developed. The province conducted many investment promotion activities in Japan, Korea, Germany, USA, etc. Many international groups, enterprises and investors conducted surveys and carried out their investment projects in the province. At present, Binh Dinh has 82 FDI projects with the total registered capital of more than USD965 million.

In addition, the activities of cultural exchanges, training cooperation and human resource development, etc... have also been promoted. Attention has been paid to the external information, contributing to the introduction of the image of the province to the national and international friends.

In the 2020 - 2025 tenure, the Provincial Party Committee emphasizes the tasks for external



relation enhancement, in which the focus is put on cooperation with the provinces and cities nationwide, especially with Binh Duong province and the provinces in the Central key economic region.

At the same time, it is necessary to consistently introduce and follow the foreign policies of the Party and State; further strengthen and deepen the cooperation relation with the traditional partners of the province, especially the special friendship and solidarity relation between Binh Dinh province and the Southern provinces of Laos; strengthen the promotion activities and broaden the cooperation relation with the partners of the countries and territories, especially the Asia-Pacific countries such as Japan, the Republic of Korea, China, Thailand, New Zealand, etc.

It is also needed to enhance the capabilities and qualifications of the staff in charge of the external affairs and international integration; boost the coordination among the channels and agencies of foreign affairs in the province and focus on improving the effectiveness and the reality in the external relations.

Investment environment continues to be improved

The Resolution of the 19th Provincial Party Congress, the 2015 - 2020 tenure specified the orientations and tasks: "Enhance investment promotion and attraction. Create all favorable conditions for the investors to conduct and finish their projects as scheduled and soon implement the committed projects for acceleration of the industrialization and modernization process of the province".

Implementing the Resolution, the Provincial Party Committee paid its attention to leadership and direction, took a lot of measures to improve the environment for business and investment and created favorable conditions for attraction of investment in the province. After 5 years, the business and investment environment of the province remarkably improved, which was clearly reflected by the Provincial Competitiveness Index (PCI) results in the top 20 provinces nationwide; attracted 249 investment projects (including 31 FDI projects), many large-scaled business and production investment projects of great impacts not only in the province but also in the South Central Coast and the Central Highlands. The result achieved by attracting investment made important contributions to the speed of the provincial economic growth with the yearly average of 6.4% in the 2016-2020 period, creating the premise for the province to develop faster and more sustainably in the coming period.

Mr. Nguyen Thanh Hai, Director of the



H.E. Mr. Ibnu Hadi, Ambassador of the Republic of Indonesia to Vietnam introducing some typical Indonesian investors to Mr. Nguyen Tuan Thanh, Vice Chairman of the Provincial People's Committee (Photo Credit: Nguyễn Phương)

Department of Planning and Investment said that to strongly improve the business investment environment, enhance the competitiveness of the province in the coming time, it was necessary to enhance the dynamism and the pioneer spirit of the heads of the agencies at all levels in providing support for the enterprises; enhance the responsibilities of the agencies at all levels in solving the problems related to the activities of the enterprises; and create a healthy environment for the enterprises to feel safe to invest and develop their businesses.

It was also necessary to boost the administrative procedure reforms with the focus on building "the E-government" to reduce the number, time, and cost of administrative procedures; set up a system to monitor the implementation of administrative procedures; strictly and timely discipline the cadres who have signs of negative phenomena, making trouble for enterprises during performance of their duties.

On the other hand, it was necessary to well implement the issued mechanisms and policies for encouraging investment and supporting enterprises; amend, supplement and issue some mechanisms and policies, especially the ones related to land use, site clearance, technological renewal support, brand name building; support in investment of the essential infrastructure in the direction of simple procedure, easy to check and easy to implement.

In addition, it was needed to select in investment attraction, focusing on inviting the groups, enterprises with the high technological and economic strengths to invest in the sectors that can help other parts of economy such as transport structure, logistics; invest in the infrastructure of industrial clusters and zones; develop the IT infrastructure; pay much attention to the investment in environment, solid waste disposal, etc.○

Translated by Ly Đa





Đ/c Nguyễn Phi Long, Phó Bí thư - Phó Chủ tịch UBND tỉnh đang giới thiệu gian hàng tỉnh Bình Định tại sự kiện
(Ảnh: TTTXTDL)

Mở rộng liên kết để phát triển du lịch

NGỌC XUÂN

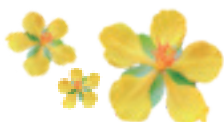
Trước muôn vàn khó khăn từ ảnh hưởng của đại dịch Covid-19, ngành du lịch của các địa phương trong cả nước đang nỗ lực tìm cách “vượt khó” từ nguồn khách nội địa. Liên kết rộng rãi, bắt tay chặt chẽ là hướng đi cần thiết.

Cuối tháng 11/2020, tại Quảng Nam, 5 tỉnh, thành phố thuộc Vùng kinh tế trọng điểm miền Trung (gồm Bình Định, Quảng Ngãi, Quảng Nam, Đà Nẵng, Thừa Thiên - Huế) cùng TP. Hà Nội và TP. Hồ Chí Minh đã tổ chức Diễn đàn liên kết phát triển du lịch giữa 3 bên.

Theo Chủ tịch UBND tỉnh Quảng Nam Lê Trí Thanh, trong thời gian qua, sự liên kết phát triển Vùng kinh tế trọng điểm miền Trung đã đạt được những kết quả khả quan, tác động tích cực vào sự phát triển du lịch của các địa phương thuộc vùng. Tuy nhiên, việc liên kết chỉ phát triển nội vùng, chưa có liên kết điểm mới, thị trường mới, đặc biệt là thiếu sự liên kết với các thị trường tiềm năng là Hà Nội và TP. Hồ Chí Minh. Trong khi đó, số lượng khách du lịch từ 2 thành phố lớn này đến các tỉnh miền Trung không ngừng tăng cao.

Ông Lê Trí Thanh cho rằng, việc tổ chức Diễn đàn liên kết phát triển du lịch TP. Hà Nội, TP. Hồ Chí Minh và Vùng kinh tế trọng điểm miền Trung sẽ là cơ hội để kích cầu ngành du lịch trở lại sau thời gian “đóng băng” do ảnh hưởng của đại dịch Covid-19, đồng thời nhằm kích cầu thị trường nội địa.

Mục tiêu liên kết là phấn đấu tăng tỷ lệ khách du lịch từ TP. Hà Nội, TP. Hồ Chí Minh đến các tỉnh, thành miền Trung trong liên kết và ngược lại nhằm góp phần phục hồi ngành du lịch sau ảnh hưởng của dịch bệnh Covid-19. Đồng thời, phát huy tối đa lợi thế của từng địa phương, khai thác nguồn lực một cách hợp lý góp phần giải quyết các nhu cầu thực tiễn của mỗi địa phương. Đẩy mạnh công tác quảng bá xúc tiến du lịch đến các thị trường khách quốc tế thông qua việc xây dựng chương trình phối hợp tổ chức các chương trình xúc tiến giới thiệu du lịch tại các hội chợ, hội nghị trong và ngoài



nước...

Nội dung liên kết - hợp tác thể hiện trên 4 lĩnh vực chủ yếu: Quản lý nhà nước về du lịch; Phát triển nguồn nhân lực du lịch; Phát triển sản phẩm du lịch; Công tác quảng bá xúc tiến.

Về quản lý nhà nước về du lịch, hoạt động quan trọng là cùng trao đổi và thống nhất kiến nghị Chính phủ, Ban Chỉ đạo Nhà nước về Du lịch, Bộ VH-TT&DL tháo gỡ những khó khăn, vướng mắc trong phát triển du lịch và giải pháp hỗ trợ phục hồi ngành du lịch sau đại dịch Covid-19; trong công tác quản lý nhà nước lĩnh vực du lịch, trong xây dựng cơ chế chính sách khuyến khích phát triển du lịch ở các tỉnh, thành phố trong liên kết.

Về phát triển nguồn nhân lực du lịch, các tỉnh, thành phố trong liên kết tăng cường trao đổi kinh nghiệm giữa các cấp quản lý trong công tác quản lý nhà nước về du lịch; nghiệp vụ thực hiện công tác xúc tiến quảng bá du lịch, phát triển sản phẩm; kế hoạch triển khai đào tạo nhân lực du lịch giữa các tỉnh, thành phố trong liên kết. TP. Hà Nội, TP. Hồ Chí Minh hỗ trợ giới thiệu giảng viên đào tạo, tập huấn tại các tỉnh thành Vùng kinh tế trọng điểm miền Trung theo nội dung do các địa phương đề xuất. Căn cứ vào nhu cầu thực tế, các địa phương tổng hợp nhu cầu nhân lực của các doanh nghiệp du lịch để triển khai công tác đào tạo, bổ sung nguồn nhân lực chất lượng cao cho các doanh nghiệp. Các tỉnh, thành phố trong Chương trình liên kết hỗ trợ nhau trong công tác đào tạo nhân lực du lịch tại các cơ sở đào tạo hiện có của địa phương.

Trong khi đó, với việc phát triển sản phẩm du lịch, quan trọng là liên kết phát huy tài nguyên và nguồn lực của địa phương để phát triển sản phẩm liên kết vùng, phát triển thị trường khách MICE, du lịch cuối tuần, phát triển sản phẩm du lịch đô thị, du lịch biển đảo, du lịch chăm sóc sức khỏe, du lịch giáo dục...

Về công tác quảng bá xúc tiến, TP. Hà Nội và TP. Hồ Chí Minh làm đầu mối mời các cơ quan truyền thông, hãng lữ hành của Hà Nội, TP. Hồ Chí Minh và quốc tế thực hiện các



Ký kết Biên bản hợp tác phát triển du lịch giữa các Sở Du lịch ba tỉnh, thành phố (Ảnh: TTTXTDL)



Ngày 9/10/2020, tại TP. Hải Phòng, Sở Du lịch TP. Hải Phòng và các tỉnh Bình Định, Nghệ An phối hợp tổ chức Hội nghị kích cầu du lịch nội địa và liên kết phát triển du lịch Bình Định - Nghệ An - Hải Phòng nhằm tăng cường hợp tác, phát triển du lịch giữa các địa phương và hỗ trợ các doanh nghiệp du lịch liên kết xây dựng sản phẩm du lịch chung, thúc đẩy hoạt động du lịch sau đại dịch Covid-19. Trong khuôn khổ chương trình Hội nghị, đại diện lãnh đạo Sở Du lịch 3 địa phương đã ký Biên bản hợp tác triển khai chương trình kích cầu du lịch trong thời gian tới với mục đích tăng cường liên kết giữa các cơ quan quản lý nhà nước, doanh nghiệp, tổ chức, cá nhân hoạt động trong lĩnh vực du lịch để phát triển thị trường khách du lịch; đa dạng hóa các sản phẩm du lịch và xây dựng các tour, tuyến du lịch liên vùng. Đồng thời, phát huy thế mạnh và tiềm năng du lịch của 3 tỉnh, thành, góp phần xây dựng sản phẩm du lịch liên kết hấp dẫn, nâng cao năng lực cạnh tranh trên thị trường du lịch trong nước và quốc tế; tạo điều kiện để Hiệp hội Du lịch các tỉnh, thành, các doanh nghiệp lữ hành tiếp cận kịp thời các chương trình kích cầu du lịch của mỗi địa phương để thu hút khách du lịch nội địa đến với địa phương mình và các địa phương bạn.



chương trình khảo sát (famtrip và presstrip) để quảng bá sản phẩm du lịch, chương trình, tuyến điểm du lịch kết nối giữa các tỉnh, thành trong liên kết. Các tỉnh, thành trong liên kết chịu trách nhiệm đón tiếp, giới thiệu tại địa phương mình và luân phiên làm đầu mối tổ chức các chương trình.○





*Signing the Agreement for tourism cooperation among the provinces and cities
(Photo Credit: TTTXTDL)*

Linkages for tourism development



With a lot of difficulties caused by the Covid-19 pandemic, the tourism sector of the provinces and cities across the country is putting the great efforts into “overcoming the difficulties” from the domestic tourists. Wide linkages and close handshake are essential.

In late November, 2020, in Quang Nam province, five localities in the Central region (Binh Dinh, Quang Ngai, Quang Nam, Da Nang and Thua Thien - Hue) and Ha Noi and Ho Chi Minh cities hosted a tourism development forum.

According to Mr. Le Tri Thanh, Chairman of Quang Nam Provincial People's Committee, the linkages and connection for development among the localities in the Central key economic region have achieved good results, making positive impacts on tourism development of the localities in the region. However, it is still within the region, without any new destinations and markets from the outside established, especially lacking connection with the potential markets of Ha Noi and Ho Chi Minh cities while the number of tourists from these two cities to the localities in the Central region is constantly increasing.

Organization of the forum on linkages for

tourism development between the Central key economic region and Ha Noi and Ho Chi Minh cities will be an opportunity to stimulate the demands for tourism after a “frozen” period of Covid-19 time and at the same time to stimulate the domestic demands for tourism, Mr. Le Tri Thanh said.

The objectives of linkages are to increase the number of tourists from Ha Noi and Ho Chi Minh cities to the localities in the Central region and vice versa in order to recover tourism that has been affected by the Covid-19 pandemic and at the same time to promote the full advantages of each locality and the reasonable exploitation of the resources, contributing to satisfaction of the practical needs of each locality. It is needed to promote tourism for the international tourists by jointly hosting the tourism promotion programmes at the domestic and international fairs and conferences, etc.

The cooperation contents focus on four main areas: state management of tourism; development of tourism human resources; development of tourism products; and tourism promotion.

Regarding the state management of tourism, the important activities are to exchange experience and information; jointly suggest the Government, the State Steering Committee for Tourism and the Ministry of Culture, Sports and Tourism solve the difficulties and problems in tourism development, take the measures to support the recovery of the tourism industry after the Covid-19 pandemic; and issue the policies to encourage tourism development in the linked cities and provinces.

For the development of tourism human resources, the linked provinces and cities strengthen the exchange of experience among the management levels in the state management of tourism; carry out the detailed activities in tourism promotion and product development; have plans for training of tourism human resources among the linked provinces and cities. Ha Noi and Ho Chi Minh cities introduce and provide lecturers and experts for the localities in the Central key economic region in accordance with the curricula prepared by the localities. Based on the actual needs, the localities organize training courses to supplement the high quality human resources to the tourism businesses. The provinces and cities in the program help each other in training human resources at their local training institutions.



*Cooperation agreement signed by the tourism associations of Binh Dinh, Nghe An and Hai Phong
(Photo Credit: TTTXTDL)*

With regard to the development of tourism products, it is important to promote the local resources for development of the regional products such as MICE tourist markets and weekend tourism, urban tourism, island tourism, health care tourism, education tourism, etc.

With tourism promotion, Ha Noi and Ho Chi Minh cities function as the focal points that invite and send the media, travel agencies in Ha Noi and Ho Chi Minh cities and in the world to the localities in the region to carry out the survey programmes (famtrip and presstrip) and introduce the products, programs and destinations of the linked localities. The localities in the region are responsible for introducing their potentialities to the guests at their localities and take turns in organizing the programmes.



On October 09th, 2020, in Hai Phong city, the Departments of Tourism of Hai Phong city, Binh Dinh province and Nghe An province jointly hosted a conference to stimulate the domestic tourism demands, strengthen cooperation in development of tourism among three localities and provide support for the tourism businesses in building products and promoting activities after the Covid-19 pandemic. At the event, three Departments of Tourism signed a Cooperation Agreement to promote tourism in the coming time by strengthening linkages among the state management agencies, enterprises, organizations and individuals operating in the tourism sector in developing the tourist markets; diversifying the products and building the inter-regional tours and at the same time, promoting the tourism strengths and potential of the localities, building the attractive products, improving competitiveness in the domestic and international markets; facilitating the local tourism associations and travel businesses to promptly get access to the tourism stimulus programs of the localities for attraction of the domestic tourists.

Translated by Ngọc Xuân

GÓP PHẦN ĐẢM BẢO NGUỒN NHÂN LỰC cho các tỉnh Nam Lào

NGỌC DIỆP



Trường Cao đẳng Kỹ thuật Công nghệ Quy Nhơn tổ chức trao bằng tốt nghiệp cho sinh viên Lào khóa 5, đón sinh viên Lào khóa 6 (Ảnh: P.N)

Đào tạo nhân lực là một trong những lĩnh vực mang lại nhiều kết quả đáng ghi nhận trong quá trình hợp tác giữa Bình Định và các tỉnh Nam Lào. Kết quả đó đã giúp các tỉnh Nam Lào có được nguồn nhân lực chất lượng cao, thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội; đồng thời tăng cường mối quan hệ giao lưu văn hóa, hữu nghị Việt - Lào.

Quan tâm, tạo điều kiện tốt nhất

Năm 2011, Chính phủ Việt Nam phê duyệt Đề án “Nâng cao chất lượng và hiệu quả hợp tác Việt Nam - Lào trong lĩnh vực giáo dục và phát triển nguồn nhân lực giai đoạn 2011 - 2020”. Đề án tập trung chủ yếu vào các giải pháp nhằm tăng cường số lượng, nâng cao chất lượng đào tạo để có đội ngũ cán bộ quản lý, cán bộ khoa học

kỹ thuật đáp ứng được nhu cầu phục vụ đất nước Lào, thích ứng với quá trình phát triển của khu vực cũng như hội nhập với thế giới trong tương lai.

Cùng với cả nước, những năm qua, tỉnh Bình Định luôn chú trọng công tác đào tạo nguồn nhân lực cho các địa phương của Lào. Cụ thể, theo Bản ghi nhớ hợp tác giữa tỉnh Bình Định với các tỉnh Nam Lào (Attapeu, Champasak, Salavan, Sekong) trong giai đoạn 2011 - 2016 và 2016 - 2021, mỗi năm tỉnh Bình Định cấp 20 suất học bổng cho sinh viên 4 tỉnh Nam Lào học tại Trường Đại học Quy Nhơn với thời gian đào tạo 5 năm; cấp 20 suất học bổng học liên thông từ trung cấp nghề lên cao đẳng nghề tại Trường Cao đẳng Kỹ thuật Công nghệ Quy Nhơn với thời gian đào tạo 1 năm. Ngoài ra, trong giai đoạn 2011 - 2016, Trường Đại học Quy Nhơn cấp 8 suất

học bổng cho sinh viên 4 tỉnh Nam Lào học tại trường; giai đoạn 2016 - 2021, tỉnh Bình Định cấp 2 suất học bổng cho sinh viên tỉnh Sekong học tại Trường Cao đẳng Y tế Bình Định với thời gian đào tạo 4 năm.

Sinh viên Lào học tập tại Bình Định luôn nhận được sự quan tâm, giúp đỡ của các cấp, các ngành, lãnh đạo địa phương, nhà trường, thầy cô và bạn bè. Các em được bố trí ở khu ký túc xá riêng, khang trang, sạch sẽ, thoáng mát, trang bị đầy đủ các thiết bị, vật dụng cần thiết. Trong thời gian học tập, sinh viên Lào không chỉ được tạo thuận lợi về điều kiện học tập, ăn ở mà còn được quan tâm, chăm lo đến đời sống tinh thần. Hằng năm, vào các dịp lễ hội của Lào như: Quốc khánh Lào, Tết Cổ truyền Bounpimay... các em được tham gia các buổi lễ đầy ý nghĩa, ấm áp và vui tươi.

Bên cạnh đó, khi sinh viên Lào nhập cảnh Việt Nam vào học tập tại Bình Định, các em được thực hiện đầy đủ, đúng thời gian quy định các thủ tục giấy tờ có liên quan như: đăng ký tạm trú cho người nước ngoài, gia hạn visa, hộ chiếu... với sự hỗ trợ của UBND tỉnh, Sở Ngoại vụ, Hội Hữu nghị Việt - Lào tỉnh, các cơ quan, ban ngành của tỉnh, đặc biệt là sự tạo điều kiện giúp đỡ của ban giám hiệu các trường có sinh viên theo học.

Sau khi tốt nghiệp về nước, đa số sinh viên Lào đều có việc làm ổn định, nhiều bạn vào làm việc trong các cơ quan hành chính Nhà nước, các doanh nghiệp của Lào; có những đóng góp tích cực vào sự nghiệp xây dựng, bảo vệ và phát triển đất nước Lào. Chính các bạn là cầu nối quan trọng góp phần vun đắp cho mối quan hệ hữu nghị đoàn kết đặc biệt Việt - Lào ngày càng bền chặt.

Tăng cường hợp tác, hướng tới tương lai

Dự kiến, đến cuối năm 2020, ngành giáo dục Việt Nam và Lào sẽ xem xét ký thỏa thuận về Chiến lược hợp tác giáo dục giai đoạn 2021 - 2030. Theo Cục Hợp tác quốc tế (Bộ Giáo dục & Đào tạo), dự kiến thỏa thuận về Chiến lược hợp tác giáo dục giai đoạn 2021 - 2030 sẽ bao gồm những nội dung chính: Tổng kết, đánh giá kết quả hợp tác giáo dục Việt Nam - Lào giai đoạn 2011 - 2020; xây



Sinh viên Lào biểu diễn nghệ thuật truyền thống tại chương trình gặp mặt sinh viên Lào nhân dịp Tết Cổ truyền Việt Nam (Ảnh: Ngọc Diệp)

dựng Đề án hợp tác Việt Nam - Lào trong lĩnh vực giáo dục và phát triển nguồn nhân lực giai đoạn 2021 - 2030.

Trong đó, trọng tâm là chú trọng đẩy mạnh hợp tác giáo dục phổ thông và công tác đào tạo nguồn nhân lực chất lượng cao cho Lào; tăng cường trao đổi chuyên môn và nghiên cứu khoa học; thúc đẩy hỗ trợ trong việc dạy - học tiếng Việt, lớp học song ngữ tiếng Lào - Việt và đưa các sản phẩm lịch sử mối quan hệ Việt Nam - Lào vào dạy cho học sinh, sinh viên các trường; hỗ trợ giúp đỡ trong việc xây dựng cơ sở vật chất, đồ dùng dạy học và các hoạt động hợp tác khác mà hai bên cùng ủng hộ...

Nhiệm vụ then chốt, chiến lược trong thời gian tới là hợp tác phát triển và nâng cao chất lượng đào tạo nguồn nhân lực nhằm hình thành một thế hệ mới kế cận có đầy đủ năng lực và nhận thức một cách sâu sắc về mối quan hệ hữu nghị truyền thống, đoàn kết đặc biệt và hợp tác toàn diện giữa hai nước Việt Nam - Lào. Đồng thời, tạo lòng tin vững chắc, lâu dài, góp phần tăng cường bền vững mối quan hệ giữa hai Đảng, hai nhà nước và giữa tỉnh Bình Định với các tỉnh Nam Lào.

Để đảm bảo chất lượng và phù hợp theo nhu cầu của phía bạn và phù hợp với khả năng của Bình Định trong thời gian tới, tỉnh sẽ tiếp tục rà soát và yêu cầu các trường xây dựng chương trình, kế hoạch đào tạo nguồn nhân lực chất lượng cao cho các tỉnh Nam Lào. Bên cạnh đó, ngoài chuyên môn, hỗ trợ đào tạo lý luận chính trị và bồi đắp thêm về truyền thống mối quan hệ Việt Nam - Lào cho lưu học sinh Lào cũng là vấn đề cần được quan tâm.○

Contribution to assurance of human resources for Southern provinces of Laos

Human resource training is one of the sectors with the recorded results in the cooperation relation between Binh Dinh province and the Southern provinces of Laos. It has helped the provinces of Laos have high quality human resources, promote the socio-economic development and strengthen the friendship, cultural exchange relation between Vietnam and Laos.

Care and best conditions

In 2011, the Government of Vietnam approved the "improving the quality and effectiveness of Vietnam - Laos cooperation in the field of education and human resource development in the period of 2011 - 2020" project. The project focuses on solutions to increase the number and improve the quality of training in order to have a team of managers and scientific and technical staff that meet the needs of Laos and adapt to the regional development process as well as integration with the world in the future.

Along with the whole country, Binh Dinh province always focused on training human resources for the Southern provinces of Laos in the past years. According to the cooperation agreements between Binh Dinh province and the Southern provinces of Laos (Attapue, Champasak, Salavan and Sekong) in the periods of 2011 - 2016 and 2016 - 2021, Binh Dinh province annually grants 20 scholarships for five year study at Quy Nhon University and 20 scholarships for one year vocational training at Quy Nhon College of Engineering and Technology to the Laotian students. In addition, in the 2011 - 2016 period, Quy Nhon University granted 08 scholarships to the students of the four provinces and Binh Dinh province granted 02 scholarships for four year study at Binh Dinh College of Medicine to the students of Sekong province.

The Laotian students studying in Binh Dinh province are always provided with care and support by the departments and agencies of the province, the local leaders, university



*The Laotian students at Quy Nhon University
(Photo Credit: Thoidai)*

and colleges, teachers and friends. They are arranged to live in a separate spacious, clean, airy dormitory fully equipped with all the necessary equipment and tools. They are not only given favourable conditions in terms of the learning conditions, accommodation but also provided with care about the spiritual life. Every year, on the occasion of Laos' festivals such as the national Day of Laos, traditional Bounpimay festival, they participate in the meaningful, cozy and joyful events.

In addition, when entering Vietnam to study in Binh Dinh province, they are always given full and timely support by the Provincial People's Committee, Department of Foreign Affairs, Vietnam - Laos Friendship Association of the province, the related departments and agencies of the province, especially the leaders of the university and colleges in terms of the related procedures such as registration of temporary residence, extension of visas, passports, etc.

After graduation, most of the students have stable jobs and many of them work in the state administrative agencies and enterprises of Laos; make substantial contributions to the course of construction and protection of their country. It is them who are the important bridge that makes great contributions to the nurture of the special friendship and solidarity relation of Vietnam and Laos.

Strengthening cooperation, looking to the future

It is planned that the education sectors of Vietnam and Laos will sign an Agreement on the Education Cooperation Strategy in the period of 2021 - 2030 in late 2020. According to the Department of International Cooperation of the Ministry of Education and Training, the Agreement is expected to include the following main contents: summary and evaluation of the results of education cooperation between Vietnam and Laos in the 2011 - 2020 period and the plan of cooperation in education and human resource development in the 2021 - 2030 period.

The Agreement focuses on strengthening cooperation in general education and training of high quality human resources for Laos; strengthening exchanges of expertise and scientific research; providing support in teaching and learning the Vietnamese language, in Vietnamese - Lao bilingual classes

and in teaching the pupils and students of the two countries about the products of the historic Vietnam - Laos relationship; providing support in construction of facilities, teaching aids and other cooperation activities of mutual support,...

The key strategic tasks in the coming time are to cooperate in development and improve the quality of human resource training to prepare the next generations with full capacity and deep awareness of the traditional friendship, special solidarity and comprehensive cooperation relation between the two countries of Vietnam and Laos and at the same time, create firm and long-term trust, contributing to the consolidation of the relation between the two Parties, two States and between Binh Dinh province and the Southern provinces of Laos.

To ensure the quality and compliance with the needs of the provinces of Laos and capabilities of the province in the coming time, Binh Dinh province will continue to check and request the training facilities to prepare the curricula, plans for training high quality human resources for the provinces. Apart from the professional training, provision of political training and training in the tradition of the relation between Vietnam and Laos for the Laotian students also needs to be focused.○

Translated by Ngọc Xuân



The Laotian students at Quy Nhon University enjoying the Vietnamese traditional New Year (Photo Credit: Thoidai)

Có một Việt Nam ngày càng đẹp hơn trong lòng bạn bè quốc tế

XUÂN THÂN



Ông Edifredo M. Dabuet -
Tùy viên Đại sứ quán Philippines
tại Hà Nội (đứng) phát biểu tại một
buổi bàn giao công dân
(Ảnh: Nguyễn Phương)



Trong bối cảnh tình hình thế giới tồn tại nhiều bất ổn, công tác bảo hộ công dân là điểm sáng, góp phần đưa tấm lòng nhân đạo và yêu chuộng hòa bình của người Việt Nam đến với bạn bè quốc tế.

Còn lại những ân tình

Ông Anding Nadie Repil sống bằng nghề đánh bắt cá ở Mabayo, một khu phố nhỏ thuộc quần đảo Luzon, phía Bắc Philippines. Trên cánh tay trái của người đàn ông này có một hình xăm chữ S. Sợi dây nào đã kết nối ông với đất nước Việt Nam? Hồi tháng 3 năm nay, trong lúc đi đánh cá, ông gặp nạn, trôi dạt trên biển một tháng ròng rã trước khi được tàu cá của Bình Định cứu vớt, cứu mạng. Sau khi được bàn giao cho cơ quan chức năng, ông được bố trí nơi ăn chốn ở và tư trang chu đáo.

Những ai dự buổi lễ bàn giao ông Anding Nadie Repil hẳn còn nhớ phút giây chia tay bịn rịn, những giọt nước mắt chân tình của công dân Philippines này, đặc biệt là tình cảm dành cho ngư dân Phan Kha - ân nhân

cứu mạng mình. Có lẽ Repil sẽ không bao giờ quên được đất và người Bình Định. Theo cách người ta hay ví von, ông được sinh ra lần hai bởi tấm lòng nhân đạo của những con người nơi đây. Như lời ông Edifredo M. Dabuet - Tùy viên Đại sứ quán Philippines tại Hà Nội đã nói: "Ông Anding Nadie Repil mang một mối nợ ân tình với ngư dân Việt Nam".

Đây không phải là lần đầu tiên ông Edifredo M. Dabuet đến Bình Định để nhận công dân nước mình. Tháng 1 năm ngoái, tàu cá mang số hiệu BĐ.95786.TS do ông Huỳnh Lâu ở Tam Quan Bắc (Hoài Nhơn) là chủ tàu cá và cũng là thuyền trưởng đã phát hiện và cứu vớt được 2 ngư dân quốc tịch Philippines bị nạn trôi dạt trên vùng biển Việt Nam. Sau khi được cứu, 2 ngư dân gặp nạn đã được các ngư dân trên tàu chăm sóc, đưa vào bờ để bàn giao cho các cơ quan chức năng.

Trước đó, cuối năm 2019, ông Michael Haas, 61 tuổi, quốc tịch Đức, trong lúc đang lướt ván bị sóng to đánh ra ngoài khơi cách bờ biển huyện Phù Mỹ khoảng 12 hải lý. Không thể vào bờ, ông Haas bị đuối nước và may mắn được tàu cá BD-97585TS của ông Nguyễn Hữu Thế (ở Hoài Hương, Hoài Nhơn) phát hiện, cứu vớt, đưa lên tàu chăm sóc và đưa về cảng cá Đề Gi. Việc sớm đưa công dân Đức vào bờ đã làm cho tàu cá của ông Thế phải lỗ chuyển biển và chịu tổn thất về mặt kinh tế. Nhưng có lẽ với ông, điều đó không quan trọng bằng việc cứu được mạng sống của người khác.

Tích cực hỗ trợ

Năm 2020, cả thế giới hứng chịu hậu quả vô cùng tàn khốc từ đại dịch Covid-19. Để ngăn chặn tốc độ lây lan của dịch bệnh, nhiều quốc gia, vùng lãnh thổ phải điều chỉnh các quy định liên quan đến xuất nhập cảnh, quá cảnh; các hãng hàng không dừng hoặc hủy các chuyến bay. Do vậy, việc hồi hương của rất nhiều người nước ngoài tại Việt Nam gặp khó khăn. Trong bối cảnh đó, Bộ Ngoại giao đã chỉ đạo các cơ quan ngoại vụ địa phương chủ động chia sẻ thông tin, phối hợp chặt chẽ với các cơ quan chức năng trong nước, tích cực hỗ trợ các cơ quan đại diện nước ngoài tại Việt Nam thực hiện công tác bảo hộ công dân của mình, giải quyết những khó khăn, vướng mắc trong quá trình cách ly và lưu trú, tạo mọi điều kiện thuận lợi cho công dân nước ngoài. Kết quả, đã đưa được gần 1.500 công dân nước ngoài về nước an toàn. Những nỗ lực và thiện chí của Việt Nam được các cơ quan đại diện nước ngoài, người nước ngoài tại Việt Nam đánh giá cao.

Các cơ quan ngoại vụ địa phương cũng đóng góp vai trò quan trọng trong việc thực hiện tốt công tác bảo hộ công dân. Ngày 4/10/2020, tại Trung tâm bảo trợ xã hội và công tác xã hội tỉnh Bình Định đã diễn ra lễ bàn giao công dân Viprom Samranyart, quốc tịch Thái Lan, 43 tuổi, cho Tổng Lãnh sự quán Thái Lan tại TP. Hồ Chí Minh. Trước đó, ông Samranyart được phát hiện trong tình trạng lang thang cơ nhỡ trên địa bàn tỉnh và được Trung tâm tiếp nhận bảo vệ khẩn cấp.



Ông Anding Nadie Repil với bức ảnh do Sở Ngoại vụ Bình Định tặng làm kỷ vật (Ảnh: Xuân Thân)

Không chỉ được miễn mọi chi phí sinh hoạt, ông Viprom Samranyart còn được hỗ trợ thêm một số tiền. Ông bày tỏ lòng biết ơn sâu sắc đối với sự quan tâm, chăm sóc của cán bộ nhân viên tại Trung tâm và không giấu được niềm vui khi sắp được về nước đoàn tụ với gia đình. Tinh thần nhân đạo - một tinh thần nhất quán của Đảng và Nhà nước ta trong rất nhiều hoạt động đối ngoại một lần nữa được thể hiện ở buổi lễ bàn giao này.

Nhân đạo là truyền thống đã có ngàn đời nay của dân tộc Việt Nam. Điều đó đang dần được bạn bè thế giới ghi nhận nhờ đóng góp không nhỏ của công tác bảo hộ công dân. Đối với những sự vụ thuộc lĩnh vực này, Sở Ngoại vụ Bình Định đã chủ động, tích cực phối hợp chặt chẽ với các cơ quan chức năng và chính quyền địa phương để kịp thời hỗ trợ các nạn nhân ổn định về mặt tinh thần lẫn vật chất. Tất cả đều được thực hiện trên tinh thần nhân đạo, tuân thủ các quy định của pháp luật và tập quán của người bị nạn. Đây cũng minh chứng về vai trò của công tác ngoại giao trong việc thắt chặt tình hữu nghị giữa Việt Nam và bạn bè các nước.○

Viet Nam more beautiful in hearts of international friends

In the complicated context of the world, citizen protection is a bright point, contributing to the bringing of the humanitarian and peace-loving hearts of the Vietnamese to the international friends.



Remaining gratitude

Mr. Anding Nadie Repil earns a living by fishing in Mabayo, a small town of Luzon island in the North of the Philippines. He has a tattoo of an S on his left arm. What connected him with Vietnam? In March 2020, he got in a crash while fishing and was drifting at sea for almost one month before being rescued by a fishing boat of Binh Dinh province. After being handed over to the functional authorities, he was provided with accommodations and personal belongings.

His sincere tears, especially his love for Mr. Phan Kha, his life-saving benefactor, touched everyone attending the handover ceremony. Perhaps he will never forget Binh Dinh land and people. He is considered as being reborn by the humane hearts of the people here. "Mr. Anding Nadie Repil owes "a debt of gratitude" to the Vietnamese fishermen," said Mr. Edifredo M. Dabuet, Attaché of the Philippine Embassy in Hanoi.

This is not the first time Mr. Edifredo M. Dabuet has come to Binh Dinh province to receive Filipinos. In January, 2019, the fishing boat BD.95786.TS owned and captained by Mr. Huynh Lau in Tam Quan Bac commune, Hoai Nhon district rescued 2 Filipino fishermen drifting in the territorial waters of Vietnam. After being rescued, they were provided with care, taken ashore and handed over to the functional authorities.



*Mr. Anding Nadie Repil (left) and his benefactor Mr. Phan Kha before the parting moment
(Photo Credit: Nguyễn Phương)*

In late 2019, while going surfing, Mr. Michael Haas, a 61-year-old German national, was swept offshore by high waves at around 12 nautical miles from the coast of Phu My district. He was unable to get ashore and became exhausted. Fortunately, he was seen, rescued and taken to De Gi fishing port by the fishing vessel BD.97585.TS owned by Mr. Nguyen Huu The from Hoai Hung commune, Hoai Nhon district. The early bringing of the victim ashore made the vessel suffer economic losses. However, perhaps it was not as important to the vessel owner as saving others' lives.

Active support

Covid-19 has brought terrible suffering to the people all around the world in 2020. Many countries and territories have to adjust their regulations on immigration and transit; the airlines have to halt and cancel flights to curb the spread of the pandemic. Therefore, the repatriation of many foreigners in Vietnam encounters difficulty. In such a context, the Ministry of Foreign Affairs has directed the



Mr. Michael Haas rescued by a Binh Dinh fishing boat (Photo Credit: Xuân Thân)

Departments of Foreign Affairs to proactively share information, closely coordinate with the domestic authorities and actively provide support for the foreign representative missions in Vietnam in protecting their citizens; solve the problems in the process of quarantine and residence, create all favorable conditions for the foreign citizens. As a result, nearly 1,500 foreign citizens have been safely sent home. The foreign representative missions and the foreigners in Viet Nam highly evaluated the efforts made by Vietnam.

The Departments of Foreign Affairs of the provinces and cities also play an important role in protection of citizens. On October 4th, 2020, at Binh Dinh Social Work and Social Protection Center, Mr. Viprom Samranyart, a 43-year-old Thai national was handed over to the Royal Thai Consulate General in Ho Chi Minh City. He was found wandering in the province and then sent to the center.

Not only was Mr. Viprom Samranyart exempt from all living expenses, but he was also

provided with an additional amount of money. He expressed his deep gratitude to the staff of the center for the care provided and could not hide his joy when he was about to return home for family reunion. The humanitarian spirit which is a consistent spirit of the Party and the State in many external activities was once again shown in that case.

Humanitarianism is a millennial tradition of Vietnam and gradually acknowledged by the international friends thanks to the significant contributions of citizen protection. In this field, Binh Dinh Department of Foreign Affairs has actively and closely coordinated with the relevant agencies and local governments to promptly provide support for the victims in terms of the material and spiritual aspects. All is done in the spirit of humanity, in compliance with the laws and the customs of the victims. This demonstrates the role of diplomacy in strengthening the friendship between Vietnam and the countries.

Translated by Xuân Thân





TRẦN THỊ DUYÊN

“Xa quê” – chỉ có hai tiếng gọn gẽ nhưng luôn khiến những đứa con mang dòng máu Việt không ít lần thổn thức vì nhớ nhà, nhất là nhớ Tết. Nỗi nhớ ấy có lúc mơ hồ, có khi lại rất cụ thể như cách người ta vẫn nhớ về tuổi thơ, về mẹ và những gì thân thuộc nhất. Có không ít người con Bình Định sống ở nước ngoài nhiều năm đã tự tạo những cái Tết mang đậm nét truyền thống ở xứ người.

Ở đâu cũng nhớ mùi Tết Việt

Chị Phượng Bronsard (34 tuổi, quê ở huyện Phù Cát) có khoảng 5 năm sống ở Pháp cùng chồng là anh Pieere Bronsard (40 tuổi) và 2 con nhỏ. Chị kể, vì thương vợ đã bỏ hết tất cả ở Việt Nam để sang Pháp sống nên năm nào chồng chị cũng sắp xếp để cùng vợ về quê ăn Tết. Những lúc về nhà vợ ở Bình Định đón Tết, chàng rể người Pháp luôn rất hào hứng và nghiêm túc với những phong tục địa phương. Không chỉ có mặt khi gia đình cúng rước ông bà, cúng giao thừa, trong các ngày Tết, Pieere đều có mặt trong bữa ăn gia đình. Anh rất thích cái không khí mà người Việt mô tả là “đoàn viên”, “sum họp”, cái cách mà cả nhà cùng nhau đón Tết. Pieere không chê bất cứ món ăn nào, từ thịt kho măng, bánh chưng củ

kiệu, chả lụa... Anh còn thích đi chợ quê, mua sắm đồ cùng gia đình vợ.

Tuy nhiên, cũng có năm vì lý do khách quan mà chuyến về quê đón Tết bị hoãn lại. Nhưng không vì thế mà gia đình chị Phượng không tổ chức đón Tết cùng nhau ở Pháp. Chị Phượng kể: “Tết thì không thể thiếu được món bánh tét, dù năm rồi không kiếm ra lá chuối, đậu xanh, tôi vẫn tự tay làm được bánh tét với giấy bạc bọc bên ngoài và đậu trắng làm nhân. Ngày đón Tết cùng hội người Việt bên này rất vui. Sáng sớm mấy mẹ con đã xúng xính áo dài, trang điểm thật đẹp để đi chơi Tết. Tối nọ, được nghe tiếng pháo nổ, coi múa lân, nhảy sạp và chia sẻ một cái Tết xa nhà với những người đồng hương thì hạnh phúc không gì tả được”.

Anh Nguyễn Đình Phú, giáo sư trẻ hiện đang giảng dạy tại ĐH UC Irvine và nghiên cứu ở Trung tâm khí tượng thủy văn và viễn thám (CHRS, Mỹ) cũng là một người Bình Định đã xa quê được 10 năm. Anh cho biết mỗi khi đến Tết, anh lại thấy nhớ nhà, nhớ quê da diết.

“Tôi nhớ những đêm 30 cả nhà quây quần gói, nấu bánh chưng bánh tét, nhớ mâm cỗ, nhớ cảnh cả nhà đón giao thừa và chúc Tết người thân. Nhớ cả những chậu mai, chậu cúc, mùi hương bánh chín mới vớt, mùi nhang khói, mùi áo mới... Tất cả tạo nên một thứ mùi Tết đặc trưng không trộn lẫn trong ký ức của tôi. Vì nỗi nhớ ấy mà năm nào chúng tôi cũng tổ chức đón Tết cho anh chị em sinh viên Việt Nam bên này cho có không khí Tết và đỡ nhớ nhà khi xa quê”, anh Phú tâm sự.

Tết là dịp để san sẻ yêu thương

Có 7 năm đón Tết xa nhà ở Pháp, chị Nguyễn Thị Hoa (38 tuổi, quê ở Quy Nhơn) cho biết có những năm Tết âm lịch trùng vào ngày tuyết rơi trắng xóa, lạnh giá vô cùng. Nhưng trong ngôi nhà nhỏ của chị thì luôn ấm cúng bởi tiếng cười nói của cậu con trai nhỏ, cành cây có dính những bông mai bằng vải màu vàng, hai vợ chồng cùng xúm xít ngồi gói bánh tét và làm các món ăn ngày Tết của Việt Nam. Chị Hoa kể, năm nào cũng nhớ nhà, nhớ Tết đến phát khóc nhưng nhờ có cộng đồng người Việt cùng đùm bọc và chia sẻ nên nỗi nhớ cũng được xoa dịu phần nào bằng những niềm vui mới.

Còn chị Sương Phạm Glauser có khoảng 20 năm sinh sống tại Thụy Sĩ cùng chồng và con gái. Trong 20 năm đó thì có đến 16 năm chị miệt mài hoạt động trong các công tác từ thiện của mình và 5 năm thành





Chị Phượng Bronsard cùng gia đình chồng ở Pháp (Ảnh: T.T.D)



Anh Nguyễn Đình Phú (đứng thứ 2 từ phải sang) cùng đồng hương đón Tết ở Mỹ (Ảnh: T.T.D)

lập hiệp hội Help for Vietnam để gửi sự giúp đỡ của gia đình và bạn bè từ Thụy Sĩ về Việt Nam. Ngoài việc đó, chị Sương còn là người rất khéo léo trong việc bếp núc, nhất là nấu các món Việt. Những năm không về quê đón Tết được, chị lại quây quần cùng đồng hương ở Thụy Sĩ để tổ chức đón tết. Và thông thường, trong những buổi họp mặt tiệc tùng đó, vợ chồng chị luôn nhắc nhớ về một Việt Nam còn nhiều mảnh đời khó khăn cần được giúp đỡ. Mỗi dịp Tết đến, chị và hiệp hội lại gửi hàng trăm suất quà thiết thực về Bình Định và một số tỉnh thành khác. “Tết là dịp để chúng ta cùng san sẻ yêu thương, lá lành đùm lá rách, lá rách ít đùm lá rách nhiều. Mỗi người góp một ít sẽ tạo ra kết quả lớn lao”, chị Sương Phạm Glauser đúc kết.

Với tinh thần san sẻ đó, nhiều cộng đồng người Việt ở khắp nơi trên thế giới đã cùng nhau đón những cái Tết ấm áp, đầy tình nghĩa dù đang ở rất xa quê. Họ hỗ trợ nhau và cùng nhau hướng về quê hương đất tổ. Tết vì thế mà ở đâu cũng có thể khiến những người Việt xa quê thấy ấm lòng.○

Am Khang - Thịnh Vương



Natives of Binh Dinh

enjoy
elsewhere

“Away from hometown” is succinct but can make any Vietnamese ache for home, especially on Tet holidays. The nostalgia sometimes seems ambiguous but sometimes is as clear as the way people miss their mother, childhood and the most familiar things. Many Binh Dinh people living abroad for years have celebrated the Lunar New Year festival of the bold traditional values in the foreign land.

Miss the fragrance of Vietnamese Tet anywhere

Mrs. Phuong Bronsard (34 years old, born in Phu Cat district), her husband, Mr. Piere Bronsard (40 years old) and her two children have lived in France for five years. She said that because her husband sympathized with the fact that she had left all in Vietnam to go and live with him in France, he always arranged for the family to return Binh Dinh province for Tet holiday each year. Whenever in Binh Dinh, he always feels



*Vietnamese specialties at the New Year's Eve party
of the Vietnamese in the United States
(Photo Credit: TTD)*

excited about the local customs and obeys them. He is not only present at the offerings to the ancestors, the New Year's Eve but he also has meals with the family on the Tet days. He really likes the atmosphere described by the Vietnamese as the family reunion when all family members celebrate Tet together. Pieere does not criticize any dishes from the stewed pork with dried bamboo shoots, chung cakes with pickled scallion heads, pork bologna, etc. He also enjoys going to the local market with his wife's family members.

However, because of various reasons, her family's return to Vietnam for Tet holiday was sometimes postponed. In such circumstances, they celebrated Tet in France. "Banh tet (tet cake) has become an indispensable part of the traditional Tet. Last year, I couldn't find banana leaves and mung beans, but I still made tet cakes by using the aluminium foils to wrap the cakes and the white beans as the filling. The days we celebrated Tet with the Vietnamese community here were full of joy. My children and I wore ao dai and put on make-up from the early morning to enjoy Tet. When arriving at the destination, I was so happy to listen to the sounds of the firecracker, watch lion dances, dance with bamboo poles and celebrate Tet far away from home with those from Vietnam", Phuong said.

Mr. Nguyen Dinh Phu, a young Ph.D. who is teaching at UC Irvine University and researching in the Center for Hydrometeorology and Remote Sensing (CHRS, USA), is also a native of Binh Dinh province who has lived abroad for ten years. He said that a great wave of homesickness swept over him every time Tet came.

"I miss New Year's Eves when my family gather to wrap and cook banh chung (chung cakes), banh tet (tet cakes), prepare and offer

food trays to the ancestors, welcome the New Year's Eves and exchange the best wishes with the relatives. I miss the apricot blossoms, the daisy pots, the smell of cooked banh chung, incense, new clothes, etc. All of them make the exquisite fragrance of Tet that can not be mixed in my memory. The nostalgia causes us to celebrate Tet here every year for the Vietnamese students to help them forget homesickness", Phu expressed.

Tet is the occasion for sharing love

Having seven Tet celebrations in France, Ms. Nguyen Thi Hoa (38 years old, from Quy Nhon city) said that in some years heavy snowfall and extremely cold weather appeared on the Tet days. However, her small family was still very cozy because of her son's laughter, branches of fabric yellow apricots, the making of tet cakes and other traditional dishes of the Vietnamese Tet. "Every year I feel homesick, miss Tet and almost burst into tears but thanks to the support and sharing of the Vietnamese community here, my nostalgia is partly filled with new joys," she said.

Mrs. Suong Pham Glauser and her husband and daughter have lived in Switzerland for 20 years. She has devoted her life to the charitable work for 16 years and she founded Help for Vietnam association five years ago to send any support to Vietnam from Switzerland. Furthermore, she is very good at cooking, especially cooking the Vietnamese dishes. For years when she could not return to Vietnam for Tet, she celebrated Tet with her Vietnamese friends in Switzerland. At such events and parties, her husband and she usually reminded themselves of a Vietnam with many difficult lives still in need of help. Before arrival of Tet, hundreds of gifts are sent to Binh Dinh province and some other provinces and cities in Vietnam. "Tet is the occasion for us to share our love in the spirit of the intact leaves protecting the tattered ones, the little torn leaves covering the heavily torn ones. Each person who contributes a little will produce the great results", Mrs. Suong Pham Glauser concluded.

With such a sharing spirit, many Vietnamese communities around the world enjoy cosy Tet holidays full of love though they are living very far from their homeland. They help each other and head towards the homeland. Therefore, Tet everywhere can make the Vietnamese who live far away from home still feel warm.○

Translated by Xuân Thân

